

三十六 我が最初の「ジャックナイフ」

1 Scaries は紀元前四百七十年亞答に生まれたる古代の著名なる哲學者にして其主義の匪淺なるを性得不羈獨立の精神に富みし爲め當時有識の士より敬慕を得しも又た爲に多の敵を造りき、彼は冤罪の爲に囹圄の辱をうけて叫問に遭ひ終に植物の毒汁にて「ヘルモック」と稱する毒藥を呑むべき宣告を受くに至れり、愈々其の時刻となるや處刑吏は眼に涙を浮べながら毒藥を盛りたる杯を渡せしに彼は泰然として之を受取り顔色常の如くして之を呑みほし數分にして絶息せり

2 Demosthenes は希臘の大雄辯家にして敵手に陥るを屑せす毒を仰いで自殺せし人なり、傳へ言ふ彼未だ青年の頃多數聽衆の喧囂になれ其聲を大にせんが爲に岸打怒濤の響に對して演舌を習練なせしき

3 David は、すらふるの唱歌の妙手にして詩人たり彼がひりすたいんの大勇士とらあすを打負かしたる面白き話は舊約全書サムエル第十七章を参照すべし

1 直譯 私ハ其ヲヨク記憶スルヨ 「パンカム」ナル無意味ノ語ヲ以テ輝ク所ノ甚ダ滑カナル而シテ奇麗ナル其ノ角ノ柄ト、而シテ「私ヲ試ミヨ」ナル二個ノ一綴リ語ニ依テ試験ニマデ汝ヲ看過ス可カラズ誘フ所ノ及

意譯 我ハ善ク記憶ス 其ノ柄ハ角ニテ甚ダ滑カニ且ツ滑ラカラニ無意味ナレモ魔力ヲ有スル「パンカム」ナル文字光カリ、其ノ及ハ「試めし看よ」ト二個ノ「モノシレブル」歴然トシテ必ズ汝ヲシテ試ムノ志タラシムモノナリキ

註解 so smooth and clear 此ノ so ハ別ニ指示スル所ナク very 「甚だ」ノ意ナリ。 significantly inviting you to the test two monosyllables, "Try me." 凡テ monosyllable トハ一個ノ綴字ヲ以テ成ル或ル語ヲ云フモノニシテ Try me one も共ニ「モノシレブル」ナリ  
2 直譯 私ハ如何ニ其レガアルカヲ知ラヌ乍然私ハ決テ私ガ以後所有シタ處ノ或ル物ニ於テ私ガ此小刀ニ於テ取リシ處ノ半分ノ愉快ヲ取リ能ハザリシ 私ハ私自身其ヲ得シ而シテ其故ニ私ハ獨立ノ感ヲ持タ、其ハ私ノ伯父或ハ尙一層親切ナル父カラセブリ出サ、ズニ彼等自身ヲ樂マシムル可ク小兒等ニ向テ別ニ置カレシ其等ノ日ノ午後ニ於テ私カニ儲ケタ處ノ金ナル私自身ノ金ヲ以テ買ハレシ

意譯 我ハ其故奈何ヲ知ラズト雖此レナル我小刀ヲ我ガ所有トセシ時ニ比シテハ其後如何ナル物ヲ我ガ所有トセシ時ト雖モ其半ノ愉快ヲモ感ゼザリキ 我ハ之ヲ獨力ニテ得タリシ、此故ニ我ハ獨立ノ感情ヲ得タリキ、我ガ此小刀ヲ購ヒシハ伯父或ハ尙一層我ヲ愛スル父ヨリ強請シテ得タル金ニアラズシテ凡テ小供等ノ遊ビ日ト定メラレタル日ノ幾多ノ午後我ガ私カニ儲ケ得タル自己ノ金ヲ以テセシナリ

註解 since possessed 此ノ小刀ヲ持物トセシ時ヨリ以後ニ earned it ノ it ハ小刀ナリ jack-knife 大形ノ懐中用ノ小刀ニシテ及ガ柄ノ間ハシマツニム様ニナルモノ

3直譯 然リ私ガ其ニ於テ今マ不思議ガル處ノ忍耐スル處ノ勉強ト而シテ克己心ヲ以テ私ハ覆盆子時ノ間毎日ノ午後行キシ而シテ熱心ヲ以テ熟シタル果實ヲ摘ミシ、如何トナレバ私ノ心ガ仕事ニ於テアリシ故ニ 私ハ私ノ覆盆子ヲ賣リシ而シテ氣付多ク所得ヲ貯蓄スル

處デ其ニ向テ私ガ左様ニ熱心ニ慕ヒシ處ノ財寶ヲ買求メル可ク充分ニ暫時ニ集メタ  
意譯 然リ今ヨリ思ヘバ我ナガラ驚クベキ百折不撓ノ勉勵ト克己ノ心ヲ以テ覆盆子季節ノ間ハ日日ノ午後出デ行キ致々トシテ熟シタル覆盆子ヲ採リタリ、蓋シ我心ハ一意此ノ事ニ注ガレ居タレバナリ 我ハ採リ得タル覆盆子ヲ賣リ其ノ所得ヲ大切ニ貯蓄シ久シカラズシテ其ノ金高ノ我ガ熱望シタル品物ヲ購求スルニ足ルニ至リシ

註解 The task 仕事 ムチゴヲ採ツテ之ヲ金ニ代ヘ小刀ヲ買フト云フ事業ニ。 go eagerly 此ノ意モ亦タ「甚だ」ノ意ナリ。 The treasure 大切ガル所ノ物

4直譯 私ガ村ノ店ノ一ツニマデ行キシ而シテ彼レノ小刀ヲ私ニ示スベク手代ニ請求セシ乍然彼ハ私ガタ、小兒デアリシ事ヲ見ル處デ而シテ私ハ單ニ最モ奇麗ナル物ヲ眺メルコトニ於テ而シテ其ガ私ノデアリシヲ願フコトニ於テ私自身ヲ樂シマシムル可ク純粹ニ企テシゴトヲ考フル所デ彼ガ其他ニ關ツテアル故ニ彼ヲ苦シメヌ可ク私ニ告ゲシ  
意譯 我ハ同村ノ或ル店ニ到リ手代ニ向ツテ持合ハセノ小刀ヲ示スベシト告ゲシ去レ

手代ハ我ガ一小兒童ニ過ギザルヲ見我ハ當ダ最モ奇麗ナルモノヲ撰リ之ヲ眺メテ我物ナラバヨカラシト思ヒテ樂マン考ノ外カナシト推シ他ニ用事アルハ無用ノコトニ已レヲ勞セシムル勿レトノヨシヲ告ゲシ

註解 I was only a boy 我ガ全クノ小供デアリシ。 merely meant 次ノ如キ……ノ目的ニテ實際買フニ非ズ此ノ外カニ全く目的ナシト。 mine = my jack-knife。 not to plague 目目 邪魔ヲシナサルナ、私ヲ妨ゲナサルナ

5直譯 私ハ憤怒ヲ以テ色カヘシ、乍然私ハ彼自身ノ資財ニ於テ自信ヲ持テ而シテ彼ガ彼自身ノ手ニ於テ權力ヲ持ツヲ知ル所ノ人ノ内心ノ安慰ヲ感ゼシ 私ハ靜カニ私ノ衣兜ニ於テ錢ヲ攫カセシ而シテ反對ノ側ノ店ニマデ行キシ 私ハ小刀ニ向テ求メシ而シテ其ハ誘フ様ニ私ノ前ニ下ニ横ヘラレシ而シテ一ツヲ撰ブベク私ニ向テ見捨テラレシ所ノ都會カラノ新キ澤山ヲ示サレテアリシ其間ニ商人ハ一層年長ナル客ニ待スル可ク彼ノ店ノ他ノ部分ニマデ行キシ 私ハ彼等ヲ越ヘテ眺メシ彼等ヲ開キシ刃ニ於テ息カケシ而シテ再ヒ彼等ヲ閉デシ

意譯 我ハ憤怒ノ爲ニ顔色變ヘシト雖モ、忽ニシテ那ノ自己ノ資力ヲ自信シ自家ノ手中心ニ實行ノ力ヲ有スルヲ知ル人ガ感ズル如キ内心ノ慰ヲ感ゼシ 我ハ靜ニ我ガ衣兜ノ中ニ

錢ヲ鳴ラシ向ヒ側ノ店ニユキシ 我ハ小刀ヲ示ス可ク求メシニ都會ヨリ着荷早々ノ數多ナル小刀ヲ示サレ我心ヲ動カシムル如ク我前ニ併ヘ立テ其中ヨリ一ツヲ撰リ取ル様余ヲ殘シテ店主ハ小供ナラサル客人ニ應接セント店ノ稍々離レタル所ニユキシ 我々ハ多ノ小刀ヲ一ツ一ツニ覽其ノ及ヲ開キ出シ及ノ上ニ息ヲカケ又タモノトノ如ク及ヲカヘセシ  
 註解 wait upon 待る。 breathed upon the blades ヲク利レルヤ否ヤヲ見ル爲ニ息ヲカケシ。 looked over 見テ examine one by one 一々調べる

6直譯 一ツガ開クベク餘リ堅クアリシ他ハ彈機ヲ持タザリシ。遂ニ私ノ説ニ於テ出金ノ範圍ガ要セシ處ノ總テノ判斷ヲ以テ彼等ヲ調ベル事ノ後ニ私ハ柄ヲ通シテ穴ヲ持ツ一ツヲ撰出セシ而シテ一般ニ於テ小刀而シテ特別ニ此一ニ於テ(鷹ノ嘴而シテ懷劍ノ刃而シテ鐵骨而テ牡鹿ノ角ノ柄ニ於テ)所有主ヲ以テ話ノ後チ私ハ取引ヲ終ル事ニ於テ成功セシ

意譯 或ルモノハ開クニ餘リ固ク或ルモノハ全ク彈機ナカリシ、終ニ我ガ考ニテ出金相應ニカドカドヲ悉ク調ベタル后チ柄ニ一個ノ孔アキタル小刀ヲ撰出セシ、斯クテ一般ニ小刀ノコト、殊ニ我ガ買ヒシモノニツキ其他鷹嘴形ノ刃、懷劍ノ刃、鉄骨、鹿ノ柄等ニツキ主人ト話シヲナシタル后チ遂ニ首尾ヨク買取ヲ済マセシ

註解 after examining them with all the judgement... required 買物ヲナスニ其金ノ大

小ニヨリ自カラ物品ヲ調ベル疎密又タ調ブベキ點ノ多少アリ我ガ小刀ヲ買フニモ金相當ニ調ブベキ點ハ悉ク之ヲ調ベ。 duck 牡鹿 doe 牡鹿 hawk-bill 鷹ノ嘴ノ形シタル刃  
 7直譯 私ハ私ガ買入レタ器具ヲ取リシ而シテ私ノ小供ノ身體ノ不意ノ廣ガリヲ感ゼシヨ其ガ私ノ世界デアリシヨ 私ハ絢綵大理石石筆等ナル他ノ貴重品ノ中ニ私ノ衣兜ニ於テ其ヲ仕舞置キシ 私ハ私ノ父ニマデ歸リ行キシ、私ノ財寶ニ付テ私自身所有スベク私ハ如何ニ長ラク私ガ其ニ向テ働イタカ而シテ他ノモノガ遊ビニマデ免セシ處ノ時間ヲ如何ニ眞面目ニ私ガ費ヤシタカラ彼ニ告ゲシ

意譯 我ハ今マ買取リタル小刀ヲ取上ルヤ否ヤ我ガ躰ハ俄カニ大キナリシ如ク感ジヌ是レ我ガ世界ナリ 我ハ之ヲ我ガ衣兜ニ他ノ大切ナル絲玩石石筆等ノ中ニ仕舞ヒシ 我ハ家ニ歸リテ父ノ許ニ到リヌ、我ハ此レナル我小刀ヲ獨立ニテ得ン爲ニ如何ニ長キ間身ヲ勞シタルカ又タ他ノ兒童ガ遊戲ニ於テ費セシ時間ヲ己レハ如何ニ眞面目ニ費ヤセシカヲ話セシ

註解 felt a sudden expansion... frame 俄ニ躰ガ大キクナツタ様ナ心持ガシタ、大々的得意ノ心持ガシタ。 it was my word 是ハ自分デ得タモノデアルカラ之ニハ一切他人ノ干渉ヲウケナイ。 handles 大理石又ハ其他ノ堅牢ナル物質ニテ造リタル小球ニシテ小供ノ

玩具。 how long, how eagerly 此ノ how ハ其ニ範圍ヲ示ス即チ一方ナラズ久シク一方ナラズ真面目ニ

8直譯 私ノ父ハ私ノ入用ニ付テ彼ニ告ゲザリシ事ニ向テ私ヲ靜カニ體リシ、乍然私ハ私ノ母ニマデ而シテ然時ニ私ニマデ可愛氣ニ向ケラレタル彼レノ輝ク所ノ眼ヲ認メシ而シテ私ハ彼レノ男ラシキ体ガ延ビ上ガリシ而シテ私ガ嘗テ前ニ彼ヲ見タヨリモ一層誇リテ見ヘル可ク見ヘシコトヲ考ヘシ 兎ニ角彼ハ私ニマデ來リシ而シテ私ノ縮毛ノ頭ヲ撫デル處デ、其ハ道理ニ合シテ望マレベクアリシ所ノ、其ハ正直、克己、ヨク導カレタル勉強而シテ忍耐ガ私ノ達シノ中ニ置カヌデアラウ處ノ一ツノ物ガ生活ニ於テ其處ニアラザリシ事ヲ私ニ告ゲシ、而シテ若シモ私ガ小刀ノ購求ニ於テ現ハシタ處ノ獨立ノ骨折ノ精神ヲ生活ヲ通シテ實行ニマデ運ビシナラバ私ガ大ナル人ニ成ルデアラウヲ告ゲシ

意譯 我ガ父ハ我ガ入用ノモノヲ告ゲザリシヲ穩カニ體リシト雖モ、父ハ光リタル眼ヲ以テ初メハ母ニ次ハ我ニ愛ニ充テタル眺ヲ注ギ給フヲ認メシ而シテ其ノ男ラシキ体ハ伸上ガリ常ニ見請ケシヨリモ誇リタル風ニ思ハレシ 兎ニ角父ハ我ガ傍ニイタリ我ガ縮レタル頭ヲ撫デナガラ云ヒケルヤウ凡テ之ヲ望ムモ道ニ外レザルモノニシテ正直、克己、善キ勤勉及ビ耐忍ヲ以テシテ我ガ達シ得ラレザルモノアルナシ又タ我ニ小刀ヲ購フ

ニ發現シタル如キ自力ヲ以テ事ヲナス精神ヲ常ニ貫キ行フ時ハ我ハ終ニ偉人トナルベシト

註解 his manly form seemed... before seen him 肩身ガ廣クナツタ様ニ見ヘタ。 At any rate 「兎に角」。 carried into practice 實行セシ、實施セシ。 which was reasonably to be desired 其ノ物ヲ望ンデモ別ニ道理ニ外ツレテ居ラヌモノ假令ハ布衣ノ身ニシテ萬乘ノ君タラントカ或ハ社會ヲ轉覆セントカ望ムハ道理ニ外ツレタルモノナリ

9直譯 其時カラ私ハ新ラシキ人間デアリシ 私ハ私ガ私自身ニ於テ信頼シ能フ事ヲ發見セシ 私ハ屢々私ノ小刀ヲ取リシ而シテ私ノ弓ニ向テ胡桃ノ小枝ヲ切リツ、アル間ニ或ハ私ノ箭ニ向テ眞直グナル松ヲ切リツ、アル間ニ或ハ私ノ玩具船ヲ彫リツ、アル間ニ私ハ私ノ父ノ此等ノ言語ニ於テ沈思ナセシ—賢明ナル親ノ親切ナル言辭ガ幼少ノ胸中ト而シテ記憶ニ於テ左様ニ深ク刻サマレテアル

意譯 我ハ此時ヨリ別個ノ人間トナリシ 我ハ自己ヲ信頼シ得ベキコトヲ發見シタリ 我ハ此小刀ヲ執テ弓ヲ作ラント胡桃ノ樹ノ枝ヲ切リツ、アリシ時或ハ矢ヲ作ラント曲ラザル松枝ヲ切リツ、アリシ時或ハ玩具船ヲ彫リ刻ミツ、アリシ時ニ於テ前キニ父ガ告ゲシ言葉ヲ沈思考スルコト度々ナリキ—正シキ親ノ親切ナル言ハ幼少ノ心ト記憶ニモ夫レ此ノ如ク深ク刻ミツケラルナリ

## 註解

I was a new being 私ハ生レカワツタ様デシタ、別個ノ人間ノ様ニナリマシタ。

10 直譯 私ノ小刀ハ私ノ斷ヘザル伴侶デアリシ 其ハ私ノ大工デアリシ私ノ造船家デアリシ而シテ私ノ玩具製造人デアリシ 其ハ總テノ場合ニ於テ外トニ決シテ誤ラズニ何時デモ巧ミテアリシ而シテ私ガ其ヲ尊重セシ故ニ私ハ決シテ私カラ其ヲ離レシメザリシ 私ハ私ノ私慾ヲ白狀スル、私ハ私ノ遊仲間ノ中ニ私ノ林檎ヲ分ツテアラウ私ノ大理石ノ全キ貯ヘハ彼等ノ務メニ於テアリシ彼等ハ彼等ガ撰ブ時ニ私ノ棒ヲ打チ能ヒシ私ノ蹴鞠ヲ蹴リ能ヒシ、乍然私ハ私ノ小刀ニ於テノ樂ミノ仲間ヲ持タザリシ 其レノ所有ハ私ガ瞬間ニ向テ其ヲ取ルベク他ノモノヲ免シ能ハサリシ事程左様ニ獨占ノ或ル物ヲ以テ私ノ心ニ於テ結ビ付ケラレシ オー其處ニ人ノ小兒ノ豫想而シテ若者ノ空想ニ於テ荒キ而シテ美味ナル奢侈ガアルヨ

意譯 我小刀ハ我身ヲ離レザル伴侶ナリキ 我小刀ハ我ガ大工我ガ造船師我ガ玩具製作者ナリキ 我小刀ハ常ニ我身ニ添ヒ如何ナル時ニモ用立チ而カモ働巧ミナリキ、斯クテ我ハ之ヲ大切ニセシ故ニ決シテ之ヲ我手許ヨリ離スナカリキ 我ハ之ニツキテ我慾ナリシコトヲ自白ス、我ガ持タル林檎ハ我ガ遊ノ友ニ分チ與ヘシ我ガ有セル「マーブル」ハ悉ク遊ノ友ノ用ニ供セシ我ガ友ノ望ニマカセ我ガ「クリケット」棒ヲ貸與ヘシ我「フ

トボール」ヲ蹴ルヲ許ルセシ、去レテ我小刀ヲ使用スルノ快ハ之ヲ何人ニモ分カタザリキ 我小刀ハ強ク我心ニ獨占的ノ如キ感ジテ起サシメ我ハ寸時ト雖モ之ヲ他人ニ貸スヲ得ザリシ 嗚呼人ノ小供時代ノ豫望ヤ少年時代ノ空想ニハ荒唐タリト雖モ又タ愉快ナル味アル哉

## 註解

at their service 遊仲間ニ使ハセル

11 直譯 ト雖モ私ノ小刀ノ使用ガ愉快ヲ私ニ與ヘシトモ其レノ所有ノ觀念ハ愉快ノ劣ラサル原因デアリシ 其時ハ私ガ私ノ仲間ノ中ニ小ナル王デアリシ完全ナル王デアリシ 人ヲシテ貴族政治ニ反對シテ叫バシメナスナ、吾々ハ今日總テ完全ニ平等デアリシトモ其處ニハ明日貴族政治ガアルデアラウ 才能、判斷、熟練、手練、勤勉、耐忍ハ反對ノ性質ガ運命ノ常ニ廻轉スル車輪ノ底ニ於テ他ノ者ヲ置クデアラウ間ニ頂上ニマデ或モノヲ置クデアラウヨ意譯 然リ而シテ我ハ小刀ヲ使用シテ快樂ヲ得タリト雖モ之ガ我ガモノタリトノ觀念モ亦タ劣ラズ快樂ノ源ナリキ 當時我ハ我ガ友達ノ中ニ小公子否ナ完全無缺ノ王タリキ 何人ヲモ貴族政治ニ反對ヲ叫バシムル勿レ、假令今日吾人ハ凡テ平等ナリトモ明日ハ必ズヤ貴族政治ヲ生ズベシ 才能、判斷力、熟練、手練、勤勉、耐忍ハ人ヲ運命ノ休止ナク廻轉スル車ノ上部ニ置キ其等ト反對ノ諸屬性ハ之ヲ下部ニヲク

註解 for the time being 「當時」。 there would be an aristocracy to-morrow タトヒ今日凡テノ人が平等ニシテ甲乙優劣ナギトスルモ明日トナレバ必ず優劣生シ少数ノ優者出デ、多數ヲ支配スルノ貴族政治起ラン。 Talent, judgement, skill, . . . . . ever-revolving wheel 人生ノ運命ヲ間斷ナク廻轉スル一ノ車輪ニ譬ヘ運命ノ車ハ何時モグルグル廻ハリ居レモツマリ才能判斷力等ノ如キ善キ性質ヲ有スルモノハ其ノ車ノ上部即チ幸運ノ所ニ位シ其反對ノ色々ノ惡シキ屬性ヲ有スルモノハ常ニ其ノ下部即チ薄命ノ所ニ沈淪スルトノ意

12直譯 若シ彼ガ彼レノ職業ニ於テ秀ヅルナラバ農夫ハ貴族デアアル 若シモ彼ガ彼レノ隣人ヨリモ一層善キ或ハ一層真直グナル哇ヲ堀ルナラバ彼ハ貴族デアアル 若シモ彼レノ同時ノ同職者ヨリモ一層純粹ナル言語ニ於テ或ハ一層好音調ナル響ヲ以テ一層感シ深ク書クナラバ最モ貧窮ナル詩人が貴族デアアル 若シモ彼ガ彼レノ同業者ヨリモ一層ノ熟練ヲ以テ彼レノ魚又ヲ使ヒ而シテ一層烈シキ力ヲ以テ投ゲルナラバ或ハ彼レノカギトナレル釣鈎ニ於テ一層誘引スル様ニ彼レノ餌ヲ附ケルベク學ンダサヘモ漁夫ハ貴族デアアル

意譯 農夫ト雖モ其業ニ卓越セバ則チ一個ノ貴族タリ、農夫ニシテ其隣人ヨリモ哇ヲ作ルニ巧ナル者ハ一個ノ貴族ナリ 貧窶見ル影モナキ詩人ト雖モ同時代ノ詩人ノ凡テヨリ

モ言辭純潔或ハ音調美妙以テ感動ヲヒクコト大ナル者ハ則チ一個ノ貴族ナリ 漁夫ト雖モ其ノ同業者ヨリモ又ヲ投ゲルニ熟練シ之ヲ以テ獲物ヲ刺スノ力優ルカ或ハ其ノ釣鈎ニ餌ヲツクルニ巧ナル者ハ則チ一個ノ貴族ナリ

註解 a better = a better furrow 隣人ヨリモ上手ニ哇ヲ造ル。 a deadlier energy 敵等烈クコトヘル。 alarmingly 魚ガ食ヒニ寄ツテ來ル様ナ

13直譯 凡テノ人が彼等ノ欠點ヲ持ツタ而シテ尙ホ持ツ、總テガ其ニ於テ彼等ガ彼等自身ヲ高慢スル所ノ或ル所有ヲ持ツ而シテ私ハ私ノ小刀ニ付テ高慢テアリシヨ くらてすノ靈ヨ私ヲ怒セヨ 其處ニ哲學者ノ如キ死ニ於テ高慢ガアラザリシカ てもせねすノ靈ヨ私ヲ怒セヨ 其處ニハ涯ノナキ而シテ吼ヘル處ノ大洋ニマデ汝ノ演說ニ於テ高慢ガアラザリシカ だぶいひのせノ靈ヨ 汝ノ敵ノ額ニ迄深ク沈ミシ處ノ滑ナル小石ノ烈シキ投ゲニ於テソコニ高慢ガアラザリシカ

意譯 凡テノ人ハ各々欠點ヲ有シタリシ而シテ今ニ於テモ又タ之ヲ有ス、何人モ皆ナ以テ大ニ誇トナス所有物ヲ有ス而シテ我ハ我ガ小刀ヲ以テ誇ル 無禮ヲエルセうくらてすノ靈ヨ 汝ガ哲學者ラシキ死ニ方ヲナセシニ時ニ於テ汝ハ誇ル所アラザリシカ 無禮ヲ宥セでもせねすノ靈ヨ、汝ガ渺々タル大洋ニ向テ演說ヲナセル時ニ其ノ心中ニ誇ル所ア

ラザリシカ だびつとノ靈ヨ汝ガ猛然滑カナル小石ヲ投ケテ深ク敵ノ前額ニ打込ミ以テ死ニ到ラシメシ時ニ於テ汝ガ心中誇ル所アラザリシカ

註解 *have had and still have* 過去ニ於テモ有シ且ツ今モ有ス。 *forgive me* 今茲ニ引證ニヒキ出シテ誠ニスマナイ即チ失禮デスガノ意。 *was there no pride* . . . 誇ガナカッタデアラウカアツタニ相違ナシト反語ノ問ナリ。 *the deadly hurling* 人ノ命ヲ取ル様ナ恐ロシキ投ゲ方。 *David* ハイスラエルノ國王ニシテ其ノ始メハ羊飼ナリシモひりすたいんノ勇將とらひやすヲ殺シテ其ノ功ニ依リ國王とらるノ養子トナリ後チ王位ニ昇リシ *your enemy* ハこらひあすノコトナリ

14直譯 乍然私ハ私ノ小刀ヲ取ラチバナラヌ而シテ此本題ヲ離レル事ヲ短カク切ラチバナラヌ 何人ヲシテモ普通ナル乍然危険ナル「此ノ或ハ其ノ出來事ガ五十年以後ニ差異ヲ爲サヌデアラウ」ヲ云ハシムルナ 私ハ今六十年ノ人デアル 此處ニ私ノ船ニ迄ソコニ私ノ倉庫ニ迄私ノ指ヲ指シ能フ 私ノ名ハ二ツノ半球ニマデヨク知ラル、私ハ智力上ノ愉快ニ付テ深ク呑ンダ多クノ要用ナル位置ニ於テ私ノ國ニ務メタ私ノ利得ト而テ私ノ損失ヲ持ツタ

意譯 去レテ我ハ我ガ小刀ヲ執ツテ此ノ如キ閑話ヲ切リツメザル可カラズ 言フヲ罷メ

ヨ甲ノ出來事或ハ乙ノ出來事アルトモ五十年ノ後チハ何等ノ差異アルコトナシト、是レ普通人ノ口ニスル所ナリト雖モ誠ニ危険ナル句ナリ 我ガ名ハ兩半球ニ普チク知ラル 我ハ六十ノ星霜ヲ重ネタル人ナリ 我ハ那處ノ船此處ノ倉ト我ガ持モノヲ點々指摘シ得ベシ我ハ深ク精神的ノ快樂ヲ味ヒタリ我ハ種々ノ要職ニアリテ我ガ邦家ニ務メタリ利益ヲ博シタルコトモアリ又タ損害ヲ被ムリタルコトモアリ

註解 *I must take my jack-knife* . . . 是レ元トノ小刀ノコトニ返ヘリ此ノ岐路ニ入りタル余計ナ話ヲ切リツメテ仕舞ハチバナラヌト巧ニ小刀ヲ利カシテ文ヲ面白クセシナリ。 甲ノコト或ハ乙ノコトアリシ爲メニ五十年ノ後チニ何等ノ差異アルナシトハ五十年ノ後チニマデ影響ヲ及ボスモノニアラズトノコトナリ則チ人間一生中ニアリシ出來事ハ後ニハ必ズ其ノ出來事ノ爲ニ利害得失ヲ生ズルモノナリ即チ余ハ其小刀ノ事件アリシヨリ獨立ノ精神ヲ得以テ今日アルニ至レリ始メノ人間ノマ、ナラバ或ハ今日ノ如ク志ヲ得ルコトナカリシヤモ知レズ今日アルハ全ク小刀事件ノ爲ナリ。 *I can point my finger here to my ships, there to my warehouse.* 富有ナルコトヲ示ス。

15直譯 私ハ一層立派ナル前途ヲ以テ乍然一ノ羅針盤ヲ持タスシテ出立セシ私ノ前ニ破船セシ所ノ多ノ人ヲ知ル、乍然私ハ如何ニ廣大ナルニ拘ラズ小刀ヲ買求ヲ考案シ而シテ仕遂

ゲタル處ノ同シ精神ニ依テ私ノ仕事ニ於テ進マサレタ 而シテ私ハ其レニ於テ私ノ報酬ヲ見出シタ、而シテ恐ラクハ後年ニ於テ其處ニ私ノ父ノ訓示ハ彼等ノ場合ニ於テ充實サレシ事ト、而シテ「正直、克己、善ク導カレタル勉強而シテ忍耐ニ依テ小ナル始メカラ」彼等モ亦タ「誠ニ大ナル人ニ成リシ」事ヲ言フデアラウ所ノ其等ノ人ガアルデアラウ

意譯 我ハ己ヨリモ立派ナル前途ノ望ヲ以テ浮世ノ航路ニ船出セシモ羅針盤タル一定ノ主義ヲ有セザリシ爲ニ我目前ニ破船失敗シタル幾多ノ人ヲ見タリ、去レド我ハ凡テノ事業ニ於テ其ノ如何ニ廣大ナルニ拘ハラズ依テ以テ那ノ小刀ヲ購求スルノ道ヲ工業シ之ヲ遂ゲタル所ノモノト同一ノ精神ヲ以テ之ヲ行ヒタリ 而カシテ我ハ之ニ依テ成功スルコトヲ得タリ、恐クハ今後ニ於テ我カ父ノ訓示ハ能ク自身ノ場合ニ適中シ其ノ初メハ微々タルモノナリシニ拘ハラズ正直、克己、善キ勤勉ト耐忍ニ依テ終ニ社會有數ノ人トナルコトヲ得タリト云フ者幾人ガ出テ來ラン

註解 With no compass 茲ニ羅針盤トハ世ノ中ニ事ヲナス一定ノ主義方針ナリ。impelled in my operations 我ガ凡テノ事ヲナスニ何時モ此ノ精神即チ獨立ノ精神ニ依テ事ヲナシタ

三七 松樹「シルリング」

1直譯 大佐じよん、はるはまざつちのせつつの造幣局長デアリシ而シテ其處ニ造ラレシ處ノ總テノ貨幣ヲ鑄造セシ 此ガ仕事ノ新ラシキ部類デアリシ、如何トナレハ殖民地ノ一層早キ日ニ於テ流通貨幣ハ英國葡萄牙西班牙ノ金銀貨幣ニ付テ成立チシ故ニ

意譯 じよんはるはまざつちのせつつ州ノ造幣局長ナリキ此州ニ於テ造ラレタル貨幣ハ凡テ彼ガ鑄造スル所ナリシ 此ヨリ以前當殖民地ニ於テ流通ナシ居タル貨幣ハ英吉利斯葡萄牙西班牙ノ金銀貨幣ナリシヲ以テ貨幣鑄造ノコトタル一種ノ新事業ナリキ

註解 in the earlier days of the colony 當殖民地即チ1850のちのせつつ州ニテ今此ノ貨幣鑄造ノコトアルヨリマデハ

2直譯 此等ノ貨幣ハ稀少デアル處デ人民ハ屢々彼等ヲ賣ル事ノ代リニ彼等ノ品物ヲ物品交換スベク余儀ナクサレシ 譬ハ人ガ上衣ヲ買フ可ク要セシナラバ恐ラクハ彼ハ其ニ向テ熊ノ皮ヲ交換セシ 若シモ彼ガ糖蜜ノ一樽ニ向テ願ヒシナラバ彼ハ松板ノ一積ミヲ以テ其ヲ買ヒ能ヒシ 小銃ノ彈丸ハ「ファージング」(錢ノ名)ノ代リニ用ヰラレシ

意譯 斯、ル外國貨幣ハ其ノ數多カラザリシカバ州ノ人民ハ金錢ヲ以テ賣買ヲ行ハズシ



テ物品ト物品ヲ交換スルノ止ムヲ得ザルニ出ヅルコト屢々ナリキ 噲ハバ或人ガ一着ノ  
上衣ヲ要スルトセンカ彼ハ熊ノ皮ヲ以テ之ト交換セシナランヲ一樽ノ糖蜜ヲ要センカ一  
積ノ松板ヲ以テ之ヲ得シナラン 此ノ如キ故ニ小銃ノ彈丸ヲ以テ「フアーシング」貨ニ代  
用セラレシナリ

註解 a pile 一やぐ。 farthings ハ米國ノ銅貨ニシテ我五厘計リ

3直譯 印度人ハ「クラム」ノ貝殻カラ造ラレシ處ノ「ウアンバム」ト稱ヘラレタル金ノ一種  
類ヲ持チシ而テ貨幣<sup>スベシー</sup>ノ此ノ奇妙ナル種類ハ又英吉利西ノ殖民者ニ依テ借金ノ仕拂ニ於テ取  
ラレシ 銀行紙幣ハ決テ付テ聞カレナシ 其處ニ國ノ多ノ部分ニ於テ宣教師ノ月給ヲ仕  
拂フベク或ル種類ノ充分ナル金ガアラザリシ、彼等ガ時トシテ銀或ハ金ノ代リニ魚ノ多ク  
ノ「クインタル」穀物ノ多ノ「ブツセル」或ハ薪ノ多ノ「コード」ヲ取ル可ク持チシ事程左様ニ  
意譯 亞米利加印度人ハ「クラム」ノ貝殻ヲ以テ造リタル「ウアンバム」ト稱スル一種ノ貨  
幣ヲ有セシ、而シテ此ノ如キ異様ノ貨幣モ亦々英國殖民者ノ間ニ於テハ金錢ノ支拂ニ授  
受セラレシ 銀行手形ノ如キハ皆無聞キ及バザリキ 國中多ノ地ニテハ其ノ種類ノ如何  
ヲ問ハズ宣教師ノ月給ヲ支拂フニ足ルノ貨幣アラザリシナリ、此ノ故ニ宣教師ハ其ノ給  
料トシテ金銀貨ノ代リニ魚類ノ幾「クインタル」穀物ノ幾「ブツセル」或ハ薪ノ幾「コード」

ヲ受取ラザルヲ得ザリキ

註解 this strange sort of specie ハ wampam ノコトナリ。 一 quintal ハ百二十磅(或  
ハ百磅) 一 bushel ハ一斗九升餘 一 cord ハ薪ノ長サ八呎高サ四呎巾サ四呎ノ堆積ヲ云  
フ they ハ ministers ノ代名詞ナリ

4直譯 人民ガ一層數多クナリシ而シテ彼等ノ商業ガ追々ニ増加セシ時ニ流通貨幣ノ缺乏  
ガ尙ホ一層感シ強ク感セラレシ 此ノ需用ヲ充タスベク州議會<sup>ゼネラルコート</sup>ガ一志ト六片ト三片ノノ貨  
幣鑄造ヲ創設スルコトニ向テ法律ヲ通過セシ 大佐トよんはるガ此貨幣ヲ製造スルベク任  
命サレシ而シテ彼等ヲ製造スル事ノ面倒ニ向テ彼ニ仕拂フベク各ノ二十カラ<sup>アクト、オナ</sup>一志ヲ持ツベ  
クアリシ

意譯 殖民地ニ於テ人口次第ニ繁殖シ其ノ商業愈々増加スルニ從ヒ流通貨幣ノ缺乏ヲ感  
ズルコト一層強クナレリ 乃チ刻下ノ需用ヲ充タサン爲ニ州議會ニ於テハ一志ト六片<sup>ペンス</sup>  
三片<sup>ペンス</sup>ノ三種ノ貨幣鑄造ヲ創ムルノ法律ヲ通過セシ 貨幣鑄造ニハトよんはる其ノ命ヲ受  
ケ彼ハ之ヲ鑄造スルノ勞トシテ二十志ヲ鑄造スル毎ニ一志宛ノ報酬ヲ受クベキコトニ定  
マリシ

註解 one with another 追々。 every twenty = every twenty shillings

5 直譯 是ニ於テ殖民地ニ於テノ總テノ古キ銀ハ大佐じよん、はるニ手渡サレシ 壞ハレタル銀ノ酒盃ト而シテ德利而シテ銀ノ扣金而シテ壞ハレタル匙而テ着古ルシタル上衣ノ銀ノ「ボタン」而シテ朝廷ニ於テ飾ヲナシタ處ノ劍ノ柄—總テ斯様ナル珍シキ古キ品物が疑ヒモナク溶カス處ノ壺ニマデ一緒ニ投ゲラレシ 乍然銀ノ遙カ一層大ナル部分ガ英吉利西ノ海賊(其人ハ海賊ヨリ少シクヨリヨクアリシ)ガすべいん人カラ取ツタ而シテ中々さちゆせ、  
 ○ニマデ持チ來タシタ處ノ南亞米利加ノ鑛山カラノ金銀塊ニ付テ成リ立チシ

意譯 是ニ於テ殖民地ニ於ケル古銀ハ凡テじよん、はるノ手ニ渡リシ 壞ハレタル銀杯、銀德利、銀ノ扣金、缺ケタル銀匙、着古ルシノ上衣ノ銀「ボタン」、嘗テ諸國ノ朝廷ニテ佩用サレタル劍ノ銀柄等凡テ此ノ如キ珍シキ古器物ハ皆ナ坩堝<sup>ヒツボ</sup>ノ中ニ投入セラレタルヤ疑ナシ 去レテ銀貨ノ材料ノ最多部分ヲ占メシハ南米ノ鑛山ヨリ掘出サレタル銀塊ニシテ英國ブカニアス(海賊ト殆ンド異ナル所ナキモノ)ガ西班牙人ヨリ掠奪ナシテまざつちゆせつゝニ持來リタル所ノモノナリキ

註解 were little better than pirates 海賊ヨリモ殆ンド善キモノニアラザリシ即チ海賊ト殆ンド異ナルヲナキモノ littleノ代リニyo littleヲ用ユレバ海賊ヨリハ少シヨキモノ即チ海賊程惡シキモノニアラザルノ意トナル

6 直譯 總テ此ノ古ク而シテ新シキ銀塊ハ溶解サレ而シテ鑄造サレル處デ其ノ結果ハ立派ナル一志、六片、三片、ノ廣大ナル額デアリシ 各々ハ一ノ面ニ於テ一千六百五十二年ノ日付ケヲ持チシ而シテ他ノ面ニ於テ松樹ノ圖ヲ持チシ 其故ニ彼等ハ松樹志ト名ツケラレシ而シテ彼ガ鑄造シタ處ノ各々ノ二十志ニ向テ大佐じよんはるハ彼自身ノ隱シニマデ一志ヲ置クベク權利附ケラレシヲ汝ハ記憶スルデアラウ

意譯 凡テ是等ノ新古ノ銀ハ溶解シテ鑄造サルヤ輝々タル莫大ノ量ノ一志貨六片貨三片貨トナリシ 各貨幣ノ一面ニハ 1652年ノ日附ヲ刻シ他ノ面ニハ松ノ樹ノ圖ヲ刻シアリシ 蓋シ此等ノモノハ斯ク松ノ樹ノ模様アルヨリ松樹貨幣ノ名ヲ附セシナリ 而シテ廿志ヲ鑄造スル毎ニじよんはるハ一志ヲ自己ノ囊中ニ納ムノ權利ヲ與ヘラレアルヲ讀者ハ忘ル、勿レ

註解 You'll will remember 讀者諸君ハ記憶シテオイテ下サルダラウ即チ忘レナサルナ

7 直譯 行政官ハ速カニ造幣局長ガ取引ノ最モヨキモノヲ持ツデアラウ事ヲ疑フベク始メシ 彼等ハ彼ガ斷ヘズ彼自身ノ隱シ袋ニマデ落シツ、アリシ處ノ其ノ第二十目ノ一志ヲ管ダ見棄テルデアラウナラバ金ノ大ナル額ヲ彼ニ申出セシ 乍然大佐じよんはるハ此ノ志ヲ以テ全ク満足シテ彼自身ヲ公言セシ 而シテヨク左様ニ彼レガアリ能ヒシ、如何トナレバ

其ハ數年ニ於テ彼ノ衣兜ト彼レノ金入レ袋ト而シテ彼レノ強キ箱ガ松樹志ヲ以テ盜レテアリシ事程左様ニ彼ガ出精ニ働キシ故ニ 此ガ多分彼ガ安樂椅子ノ所有ニマデ來リシ時ノ場合デアリシ、而シテ彼ガ造幣局ニ於テ左様ニ精出シテ働キシ故ニ彼ガ其ニ於テ彼レ自身ヲ休ムベク心持善キ椅子ヲ持ツデアラウ事ノ其ガ儘カニ適當デアリシ

意譯 他ノ官吏等ハ間モナク造幣局長ハ非常ナル利益ヲ得ルモノト推察シ始メシ 彼等ハヒよん、はるニシテ今マデ絶ヘズ自己ノ囊中ニ納メツ、アリシ廿志毎ノ一志ヲ今ヨリ以後癢ス時ハ巨額ノ金ヲ與ヘントノ旨ヲ言入レシ 去レモはるハ己ノレ廿志毎ノ一志ヲ以テ全く満足セル旨ヲ斷言セシ 彼ニ取テハ左モアリナン、何トナレバ彼ハ黽勉鑄造ニ従事シ數年ニシテ彼レノ「ボツケツト」モ金入レモ金庫モ皆ナ松樹貨幣ヲ以テ溢ル、計リトナリタレバナリ 彼ガ斯ク巨額ノ産ヲ造リシハ彼ガ安樂椅子ニ坐ヲトルベキ年頃ナリキ、而シテ彼ハ貨幣ノ鑄造ニ爾カク身ヲ勞シタレバ今ヤ心持地ヨキ椅子ニ其ノ身ヲ休ムベキコト實ニ至當ノコトナリトス

註解 well he might be 〽 he might well be satisfied with the shilling ニシテ彼ガ二十志毎ノ一志ニテ満足セシハ尤トモノナリ。 grand father's chair 老人ノ坐用ニ造ラレタル腕ツキノ倚リカ、リ具合ノヨキ椅子ナリ。 a comfortable chair to rest himself in 〽 a com-

comfortable chair in which to rest himself

8 直譯 造幣局長ガ甚ダ富有ニ成ツタ時ニ名ニ依テさむゐるすうえるナル若キ人ガ彼レノ唯一ノ娘ヲ以テ愛ニ於テ落ナシ 吾々ガべとしート呼ブデアラウ處ノ彼レノ娘ガ吾々ノ自身ノ日ノ或ル若カキ貴女ノ如クドーシテモ左様ニ細クアラズ美シキ誠實ナル娘デアリシ さむゐるハ彼レノ業務ニ於テ出精ナルヨキ評判ノ若キ人テ而シテ教會ノ一員デアリシ故ニ造幣局長ハ甚ダ速カニ彼レノ承諾ヲ與ヘシ

意譯 造幣局長ガ巨万ノ富ヲ有スルニ到リタル時さむゐるすうゑるト云ヘル一青年局長ガ一人娘ニ戀慕セシ 娘ハ其ノ名ヲべとしート呼ビ現時ノ妙齡ナル女子ノ如ク細ヤカナラザル美シキ誠實ナル娘ナリキ さむゐるハ世評モヨク業務ニ勤勉ノ一青年ニシテ教會ニモハイリ居リシ者ナリシカバ局長ハ異議ナク婚姻ノ申込ヲ承諾セシ

註解 fell in love 愛情ヲ注イダ。 by no means so slender as 當今ノ若キ娘達ノ様ニ無理ニ「コルセット」ナドニテ胴ヲ細クシタノデナイ。 by no means 何オテモ左様デナイ

9 直譯 「然リ汝ハ彼女ヲ取り能フ」ト彼レノ不作法ナル仕方ニ於テ彼ガ云ヒシ。而シテ汝ハ充分重キ荷ト彼女ヲ見出ステアラウヨ」 婚禮ノ日ニ於テ吾々ハ總テ其レノ「ボタン」ガ松樹志ニ付テ造ラレタル梅色ノ上衣ニ於テ彼自身ヲ服裝セシ所ノ正直ナルヒよんはるヲ想

像シ能フ 彼レノ胴衣ノ鈕ハ六片ニ付テ而シテ彼レノ「ズボン」ノ膝ハ銀ノ三片ヲ以テ鈕ツケラレシ

意譯 是るハ飾リ氣ナキ不作法ナル言ヒ方ニテ曰ク「諸、娘ヲ差上グルモヨシ必ズヤ重荷タラン」婚姻ノ當日ニ於テ正直ナルヒよんはるガ「ホタン」ハ悉ク松樹貨幣ヲ以テ造リタル梅色ノ上衣ヲ着セシヲ察シ得ベシ 其ノ胴衣ノ「ボタン」ハ六片貨ニテ造リ、「ズボン」ノ膝ハ三片貨ノ「ボタン」ヲ附シタリシ

註解 you'll find her a heavy burden enough 娘ハ随分ト厄介デアリマシヤウ

10直譯 斯様ニ服装シテ彼ハ安樂椅子ニ於テ大ナル威嚴ヲ以テ座セシ、而シテ太ツタル若人テアル處デ彼ハ肘ニマデ肘カラ至ク其ヲ滿タセシ 彼女ノ介添女ノ間ニ室ノ反對ノ側ニ於テ充分花開キタル芍藥ノ如ク赤面スル處デベトシ一嬢ガ座セシ

意譯 ヒよん、はるハ斯ノ如キ服装ニテ意儀正シク安樂椅子ニ座セシ、彼ハ全身肥滿ノ老紳士タリシヲ以テ其兩肘ハ突張リテ躰ハ椅子一杯トナリシ べトシ一嬢ハ其ノ向フ側ニ二人ノ介添女ニ挾マレテ例ヘバ芍藥ノ咲キ充チタル風情ニテ顔赧ラメテ坐シタリキ  
註解 blushing 耻シカサノ爲ニ少シ顔ガ赤ラミテ

11直譯 其處ニ尙又びゆるたん宗派ノ規則ト而シテ習慣ガ着ケル可ク彼ヲ免ステアラウウウ

ケ左様ニ多ク他ノ美服ヲ以テ美シキ紫色ノ上衣ト而シテ黄金ノ篋縁アル胴衣ニ於テ服装シテ新郎ガアリシ 知事えんぢこのとガ耳ノ下ニ其ヲ着ケ可ク如何ナル人ヲモ禁サタ故ニ彼レノ髪ハ彼レノ頭ニマデ密接ニ刈ラレシ 乍然彼ハ品格アル若キ人デアリシ而シテ左様ニ介添女ト而シテべトシ一嬢彼女自身ガ考ヘシ

意譯 此ノ場ニ連ナリシ新婿ノ服装ハ美々シキ紫色ノ上衣ニ金篋縁ノ胴衣其他「ヒユリタン」宗ノ掟ト慣習ニ外ツレザル限り最モ美シク飾リ立テ居タリキ 其ノ頭ハ悉ぢこのと知事ガ何人モ耳ヨリ下ニ毛髪ヲハヤシオクヲ禁ジタリシ故ニ後頭部マデ短カク刈込ミアリシ 去レテ新婿ハ立派ナル品格ノ青年ニシテ、介添女モべトシ自カラモ亦タ爾カ考ヘシ

註解 But he was...此ノ But ハ髪ノ刈リ方ガ妙デアツタ之ニモ拘ハラズ婿ハ立派ノ人品デアツタトノ意ヲ示ス

12直譯 造幣局長モ亦タ彼レノ新ラシキ婿ヲ以テ喜バサレシ、特ニ彼ガ純粹ノ愛カラベトシ一嬢ヲ求婚セシ而シテ彼女ノ持參金ニ付テ至ク何ヲモ云ハナシ故ニ 左様ニ婚姻ノ儀式ガ終テアリシ時ニ大佐ヒよんはるガ直チニ外ニ行キシ而シテ天秤ノ大ナル一對ヲ引キ摺リ込ミツ、速カニ歸リシ所ノ彼レノ僕ノ二人ニマデ一ノ語ヲサ、ヤキシ 彼等ハ大ナル品

物ヲ量ル事ニ向テ問屋商人ガ使用セシ如キ斯様ナル一對デアリシ、而シテ全ク大量ナル品物ガ今マ彼等ニ於テ秤カラレルベクアリシ

**意譯** じよん、はる自身ニモ亦タ其ノ新婚ハ氣ニ入リシ、殊ニ彼ハ純然タル愛憎ヨリベトシト結婚ヲ求メ其ノ持參金ニ關シテハ一言モ言フ所ナカリシヲ以テナリ 斯クテ華燭ノ式終ルヤはるハ其ノ僕ノ二人ニ向ヒ低語スル所アリシニ二僕ハ直チニ立テ行キ一大衡器ヲ引摺リテ歸リ來リシ 蓋シ此ノ衡器ハ却賣商人ノ大量ナル物品ヲ秤ルニ用ユル所ノモノナリシモ、而カモ今ヤ之ヲ以テ非常ニ重キ品ヲ秤ルニアリシ

**註解** out of pure love 財産ヲ目的トスル等外ニ野心ナク全クノ愛ヨリ。 a large pair of scales 大ナル衡器 a pair of scales ニテ一組ノ衡器ノ意蓋シ二個ノ秤皿ニテ一ノハカリヲツクレバナリ。 to be weighed in them no themハ scales ナリ

**13直譯** 造幣局長ガ言ヒシ「娘ベつとし」ヨ此等ノ天秤ノ一方ニマテ乗レ」ベつとし「嬢或ハ吾々ガ今マ彼女ヲ呼バチバナラヌ如クすうえる夫人ハ何故ニ而シテ何ノ爲メノ或ル疑問ナシニ從順ナル小供ノ如ク彼女ガ命ゼラレシ如ク爲セシ 乍然彼女ノ夫ヲシテ彼女ニ向ツテ磅ニヨツテ拂ハシムルニ非ズンバ何ニテ彼女ノ父ガ意味シ能ヒシカハ彼女ガ少シノ考ヲモ持タザリシ(其ノ場合ニ於テ彼女ハ高キ取引デアツタテアラウ)

**意譯** はるハ曰ク「娘ヨ此ノ秤皿ノ一方ニ乗ルベシ」今ヤすうえる夫人ト呼ヒ改メザル可カラサルベとし「嬢ハ何故又タ何ノ目的ノ爲メナルヤヲ少シモ問フ所ナク宛然從順ナル小兒ノ如ク父ノ命ゼシ如クナセシ べとしハ己ノガ重サト同シ丈ノ金ヲ己ノガ夫ヨリ拂ハシムル(若シ然ル時ハ實ニ高價ナル取引ナリ)ニアラサルヤトノ外カ父ガ如何ナル考アルヤ少シモ知ルコトナカリシ

**註解** Miss Belsey or Mrs. Sewel 女ハ凡テ其ノ年齢ノ如何ヲ論ゼス未婚ノ者ニハ Miss ナル敬稱ヲ用井人ノ妻トナリタルモノハ夫ノ姓ヲ冒カシテ之ニ Mrs. (Mistress ノ畧)ナル敬稱ヲ用ユ茲ニベつとし「モじよん、はるノ娘ノ中ハ Miss Belsey ナレモ既ニ Sewelト結婚スル時ハ Mrs. Sewel トナル。 But what her father could... the least idea 斯ノ如キヲナスハ父ガ自分ノ夫ヨリ自分ノ重モサ丈ケノ金ヲ拂ハシムル心積リニアラズンバ何ノ爲メカト云フ「ハべつとせ」ニハ少シモ考ヘガツカナンダ蓋シ若シベとし「ノ重サ丈ケノ金ヲすうえるガ支拂フトセバすうえるニ取ツテハ高價ヲ取引ナリシ

**14直譯** 「而シテ今マ其箱ヲ此方ニ持チ來レ」ト召使ニマテ正直ナルぢよんはるガ言ヒシ其ニマテ造幣局長ガ指シタ處ノ箱ハ大ナル四角形ノ鐵張リノ櫥木ノ箱デアリシ 召使ハ必死ニ努力セシ、乍然此ノ大ナル入物ヲ高メ能ハザリシ而シテ遂ニ床ヲ横切テ其ヲ引キ摺ル

ハク餘儀ナクサレシ

意譯 正直ナルヒよん、はるハ僕ニ向ツテ曰ク「去ラハ那ノ箱ヲ此方ヘ持來ルベシ」今マ造幣局長ガ指シタル箱ハ方形鉄張リノ櫃ノ大箱ナリキ 僕等ハ有ニルカヲ出セシト雖モ、此ノ重キ箱ヲ持上クル能ハズ遂ニ止ムナク床ノ上ヲ引ズルニ至リシ

註解 that box あの箱と櫃木ノ箱ヲ指シテ云ヒシナリ。 with might and main ハ with the utmost strength or bodily exertion (必死となりて、有ゆる力を出して)ノ意

15直譯 大佐ヒよん、はるハ然時ニ彼レノ帶カラ鍵ヲ取リシ箱ヲ錠明ケシ而シテ其レノ重キ蓋ヲ舉ゲシ 見ヨ其ガ縁ニマデ造幣局長カラ新シク輝キタル松樹ノ志ニ付テ滿チテアリシ、而シテさむるすえるハ彼レノ義父ハまよつちゆせつ州ノ國庫ニ於テノ總テノ貨幣ニ付テ所有ヲ得シ事ヲ考ヘルベク始メシ 乍然其ガ管ダ造幣局長ノ鑄造ノ正直ナル割前デアリシ

意譯 是ニ於テヒよん、はるハ其ノ帶ヨリ一ノ錠ヲ取出シ其ノ箱ノ錠ヲ開キ其ノ重キ蓋ヲ揚ゲシ 驚クベシ其ノ箱ハ煌々タル松樹志ノ造幣局ヨリ來リテ未ダ其ノ儘ナルモノ縁ニマデ疊々タリシ、斯クテさむるすうゑるハ己ノガ義父ハまよつちゆせつ州國庫ノ凡テノ金ヲ持來リタルニアラズヤ思ヒ始メシ シカレドモ是レ貨幣鑄造ニ對スル造幣局

長ノ正當ナル取分ニ外カナカリキ

註解 Behold ハサー御覽ナサイト驚嘆ノ意ヲ示ス間投詞ナリ。 to the brim ハ其ノ箱ノ縁マデノ意ニシテ full ハ of all the money ニカノル。 had got possession of 「手に入れ九レトノ熟語

16直譯 大佐ヒよんはるノ命令ニ於テ僕ハべつとしガ他ノ方ニ於テ止マリシ間ニ天秤ノ一方ニマデ志ノ兩手一杯ヲ積重キシ 彼女ガ肥滿シテアリシ而テ重クアリシトハ雖モ彼等ガ若キ貴女ヲ床カラ立派ニ重サハカリシマデ手一杯ノ後ニ手一杯ガ投ゲ込マレシ時ニシヤラ、シヤラト志ガ行キシ

意譯 是ニ於テ僕等ハ大佐はるノ命令ニ從ヒテ他ノ一方ノ皿ニベとしヲ乗セタルマ、一方ノ秤皿ニ貨幣ヲ兩手ニスクイテ盛り上ゲシ 貨幣ハシヤラシヤラト音シテ一杯又一杯ト續々スクイ込マレベとしノ肥ヘ太リテ重キニ拘ハラズ之ヲアゲテ終ニハ兩方ノ皿ノ平均スルニ至リシ

註解 jingle, jingle ハ貨幣ノ鳴リ音ノ形容ナリ。 fairly weighed 立派ニ持上ケテ平均シタ

17直譯 安樂椅子ニ彼レノ座ヲ再ビ占ムル所デ正直ナル造幣局長ガ云ヒシ「其處ニ息子ガ

ひねるヨ私ノ娘ノ持參金ニ向テ是等ノ志ヲ取レ 彼女ヲ親切ニ用キヨ而シテ彼女ニ向テ天ニ謝セヨ 銀貨ニ向テ彼女ノ重量ヲ値スル處ノ其ガ各々ノ妻デアラヌ」

意譯 正直ナル造幣局長ハ元トノ如ク安樂椅子ニ就キテ曰ク「婿殿ヨイザ此等ノ貨幣ヲ我カ娘ノ持參金トシテ受納セヨ 随分娘ヲ可愛ガリ吳レヨ而シテ天ニ謝セ 銀貨ヲ以テ其ノ躰重ヲ量ル妻ハ普通ナキ所ナリ」

註解 Use her kindly 面倒ヲ見テ親切ニシテヤツテ下サイ。 Thank Heaven for her 此様ナ良キ妻ヲ貰フタノヲ天ニ謝セヨ。 It is not every wife... in silver 妻ノ体量丈ケノ金ガ添フテ來ル様ナコトハ世間一般ノ事デナイ我娘ニ限ツテノコトダツ

三十九 豹を以ての必死の戦ひ

(豹と必死の格闘)

1直譯 私ガ豹ノ血ニ染ミタル跡ニ於テ彼レノ犬ト共ニアリシ處ノ私ノ老タル朋友こんらゐるノ道ニ於テ來リシ時ニ私ハ狩ノ仲間ヲ二時間ヨリモ一層多ク見捨テタ 此動物ハ折ラレタル彼レノ脚ノ一ヲ持タチバナラヌ、是ハ柔カナル土地ニ於テノ足跡ニ依テ示メサレシ

而シテ足跡ガ四ノ代リニ三ニ依テ爲サレシ而シテ各々ノ跳ビニ於テ血ニ依テ伴ハレシ事ノ其ガ明白デアリシ

意譯 我ハ獵ノ本隊ト別レテ歩ム一時間餘ニシテ前ギニ我老友こんらゐるガ其ノ犬ヲ率ヒテ豹ノ血ニ染ミタル跡ヲ追跡シタル道ニ到着セシ 豹ハ必ズヤ其ノ四脚ノ何ツレカヲ折ラレタリ、是レ柔カナル地上ニ印セル其ノ足跡ニ依テ明カナリ、即チ其ノ足跡ハ四ヲ印セズシテ三ヲ印シ且ツ一步毎ニ血汐ノツキ居タルコト歴然タリシ

2直譯 私ハ續クベク決心セシ、而シテ殆ンド一時間ノ徒歩旅行ノ後ニ其處ニ彼ガ私ニ向テ待チツ、立チシ處ノ洞穴ノ入口ニ於テ私ノ朋友ニ追附キシ 傷ツキタル動物ハ何ンデモ吾々ガ最モヨシト考ヘシ處ノモノヲ爲スベク吾々ヲ殘ス處デ此ノ洞穴ニ於テ隠レヲ取タ 憐レナル獸ハ疑モナク此ノ暗キ退隱所ノ内ニ彼ハ追及カラ安全デアリシコトヲ假定セシ、乍然彼ガ誤ツテアリシ こんらゐるハ彼ガ殆ンド半里ノ隔リノ溝ニ於テ松ノ縦割木ノ一束ヲ隠シタ事而シテ若シモ私ガ穴ノ口ヲ越ヘテ番ヲ保ツデアラウナラバ彼ハ行キ而シテ其ヲ持チ來タスデアラウ事ヲ私ニ告知セシ

意譯 我モ亦タ之ニ續カント意ヲ決シヌ、斯クテ一時間計リ歩ミタル時ニ一ノ洞穴ノ入口ニ立チテ我ヲ待チタルこんらゐるニ追ヒツキシ 手負ノ動物ハ此洞ニ逃ゲ込ミテ我等

ガ爲スマ、ニ委カセシナリ。那ノ憐ムベキ動物(即チ豹)ハ此ノ陰暗タル洞穴ノ中ニ入りテ其ノ追求ヲ免カルベシト考ヘシヤ疑ナシトイヘルコト誤マレリ。こんらゑるハ我ニ告ケ、ルヤウ己ノレ此處ヲ距ルコト半哩計リナル溝ノ中ニ一束ノ松ノ割木ヲ懸シタリ依テ我ニシテ此ノ洞穴ノ入口ヲ守ラバ直チニ行キテ之ヲ持來ルベシト

註解 *trump* ハ徒歩ノ旅行ヲ意味ス。 *Leaving us to do whatever we thought best* 我々が此クスレバ豹ヲ手ニ入ルニ最上策ナリト考フル所ノモノハ何ナ事デシタイマコ、ニ委カセテオイテ。 *he had hidden* ノ *he* ハ *Konwello* *if I* ノ *I* ハ記者。 *he would do* ノ *he* ハ *Konwello* *bring it* ノ *it* ハ *bundle* ヲ指ス

3直譯 私ハ此ノ方策ニマテ同意セシ、而シテ用意サレタル鉄砲ト而シテ引キ抜カレタル刀ヲ以テ爲サレ能ヒシ處ノ如何ナル攻撃ニ向テモ用意セシ。私ハ豹ノ穴ノ入り口ニ於テ下ニ横ハリシ。私ノ朋友ハ彼ガ約束シタ如ク松ヲ持チ來タス處デ速カニ歸リシ。彼レノ次第ノ運動ハ穴ノ口ニ於テ其ニ於テ吾々ハ吾々ノ松明ヲ點火セシ所ノ大ナル火ヲ燃ヤスベクアリシ、而シテ吾々ハ右手ニ於テ吾々ノ鉄砲ヲ携ヘシ間ニ吾々ノ左手ニ於テ松明ヲ取ツタ處テ吾々ハ氣ヲ付テ洞穴ニ入り込ミシ。私ハ前ニ這ヒ進ミシ、乍然中ノ空間ハ速カニ吾々が眞直グニ立チ而シテ互々ニマデ密接シテ保チ能ヒシ事程左様ニ高ク而シテ廣クナリシ

意譯 我ハ此ノ策ニ同意セシ、斯クテ我ハ銃ニ裝彈シ刀ヲ抜キ以テ如何ニ逆襲シ來ルトモ差支ナク之ニ應ズルノ備ヲナセシ。我ハ豹ノ洞穴ノ入り口ニ腰ヲ却セシ。我友ハ約束ノ如ク松ノ割木ヲ持チテ間モナク歸リ來リシ。彼ハ次ニ洞穴ノ入り口ニ大ナル焚火ヲ燃ヤスニ從事セシ而シテ我ハ之ニ依テ我々ノ松明ニ火ヲ點セシ。我々ハ左手ニ松明ヲ捧ケ右手ニ銃ヲ携ヘ用心ニ用心ヲ加ヘテ洞穴ニ進入リシ。我ハ先キ立チテ這ヒ進ミシガ、暫クニシテ洞内ハ高ク且ツ廣クナリテ我等兩人ハ相併テ直立シ接シツ、歩ムヲ得ルニ到リシ

註解 *prepared for any attack that might be made* 豹ノ方ヨリ何ナ風ニ攻メカ、リテ來テモ差支ナキ様ニ身ヲ固メタ  
4直譯 左ノ方ニ曲カル處テ洞空ハ小山ノ中ニ著シキ隔リニ廣ガリシ。吾々が殆ンド二百歩進ムダ後チニ吾々ハ吾々ノ松明ノ光ヲ最モ凄ク反照サス處ノ二ツノ恐ロシキ火ノ球ノ如ク輝キシ出セシ處ノ傷キタル動物ノ輝キタル眼ヲ見シ。こんらゑるハ今マ私ノ松明ヲ取リシ而シテ私ノ後トニ歩ミシ。私ハ其等ノ輝ク處ノ眼ノ方向ニ於テ私ノ鐵砲ヲ狙ヒシ而シテ發砲セシ。響ノ後チ吾々ハ騒聲ヲ聞キシ、乍然何ンテモ其ガ意味セシ處ノモノヲ精確ニ明ニシナサ、リシ

意譯 左方ニ曲ガレバ洞空ハ丘ノ下ニ遠クノド擴リシ。我等ハ歩ムコト二百歩計ニシテ手



負ヒノ豹ノ兩眼ノ我等ノ松明ノ光ニ物凄ク映シテ恰モ赫々タル二個ノ火球ノ如ク輝クヲ見請ケシ。こんうゑるハ是ニ於テ我ガ松明ヲ取リテ我ガ背後ニ退キシ。我ハ那ノ燃ユル如キ眼ノ方ニ銃ノ狙ヲ定メテ打放シヌ。鉄砲ノ響ニ續キテ騒々シキ音ヲキ、シガ、其ノ何ソタルヤハ明ニスル能ハザリキ。

註解 to make out || to learn (知る); to discover (發見する); to obtain a clear understanding of (明に解す)ノ意ニシテ明カニ知ルトカ明解スルトカ譯スベシ

5直譯 私ハ私ノ鉄砲ヲ再ビ九込メシ私ノ松明ヲ再ビ受ケ取リシ而シテこんうゑるハ今前ニ於テ彼レノ位置ヲ取リシ。乍然是等ノ輝ク處ノ眼ガ最早見ラルベクアラザリシ故ニ吾々ハ一層遙行クベク余儀ナクサレテ感ゼシ。吾々ノ鉄砲ハ速カニ九込メラレテ吾々ハ如何ナルモノニ向テモ我々自身用意サレテアルベク信ゼシ。吾々ハ人ガ危害ヲ疑ヒツ、アル時ニ爲スベク實ラシクアル如ク吾々ガ注意深ク進ミシ然ル時ニ不意ニ其ニ於テ彼ガ横ワリツ、アリシ處ノ吾々ノ足ニ迄全ク接近シタル穴カラ豹ガ跳ビ出デシ。

意譯 我ハ更ニ銃ニ裝彈シ我ガ松明ヲ受取リシ而シテ此度ハこんうゑる我前ニ立チシ去レモ其ノ赫々タル双ノ眼ハ最早認ムル能ハザリシヲ以テ我等ハ前進セザル可カラザル心地セリ。我等ノ銃ニハ裝彈ナシアルヲ以テ我等ハ如何ナル事ニ遭フトモ用意備ハ

レリト自カラ信ゼシ。我等ハ人ガ危險ノ恐アル時ニナス如ク慎重ニ慎重ヲ加ヘテ進ミンガ忽チニ豹ハ其ノ横ハリ居タル我等ノ足モトニ最モ接シタル穴ヨリ躍リ出セシ。

註解 Likely to be 此處ニ Likely ハ形容詞ニシテ斯ノ如ク不定法ニ依ツテ續カル時ハ having probability ノ意ナリ即チ中八九ノ場合マデ斯クスルコトガ事實ラシキイ即チ十中八九マデソヲダト思フテ間違ガナイ。 when, instantly 此ノ when ハ and then ニ均シ即チ and then instantly

6直譯 恰モ烈シキ怒リニ於テノ如ク後ロニ置カレタル耳ヲ以テ共ニ置カレシ彼レノ白キ齒ヲ以テ而シテ彼等ガ彼レノ攻撃者ナル吾々ニ於テ休ミシ時ニ輝ク處ノ而シテ火花出ヅル處ノ其等ノ廣ク開キタル兩眼ヲ以テ彼ガ立チシ時ニ彼ヲ眺メルベク其ガ恐ロシキ見ヘデアリシ。私ガ彼レノ容貌ヲ決テ忘レ能ハヌ。一瞬間ニ於テ吾々ノ鉄砲ハ發砲サレシ而シテ洞穴ハ轟ク處ノ反響ヲ返ヘセシ。吾々ハ吾々ノ何レモガ他ノモノガ彼レノ鉄砲ヲ發砲シタヲ信シ能ハザリシ事程左様ニ精密ニ同シ瞬間ニ於テ兩方トモ發砲シタ。

意譯 此ノ時ニ於テ豹ハ激怒セルモノ、如ク耳ヲ後ロニ倒シ皓キ齒ヲ咬シバリ爛々タル兩眼ヲ大キク開キテ彼ガ襲撃者タル吾々ヲ見詰メタル其狀一見悚然タラザル可カラズ。我ハ此時ニ於ケル豹ノ容貌ヲ決シテ忘ル、コトナカリキ。我等ハ直チニ銃ヲ打放シタリ

シガ洞窟ハ反響ヲ以テ轟々タリキ 此ノ時ニ於テ吾々二人ノ發砲ハ全ク同時ナリシカバ  
互ニ他ガ發砲シタルエトヲ悟ラザリシ

註解 It was no it to look his assailantsノ全体ヲ指ス they restedノ they eyesナリ。

直譯 吾々ハ吾々ノ敵ガ打タレタ事ヲ體カデアリシ作然吾々ハ殺サレタカ或ハ無能ニサ  
レテカヲ知ラザリシ 早速吾々ハ吾々ノ鉄砲ヲ落セシ而シテ鞘カラ吾々ノ小刀ヲ拔キシ  
而シテ急ギガ必要デアリシ、如何トナレバ反響ハ吾々ガ吾々ニ逆フテ豹ノ重サヲ感ゼシ前  
ニ沈黙ニマデ經過セナンダ故ニ、而シテ吾々ハ吾々ノ小刀ヲ以テ彼ニ於テ切ル事ヲ始メシ  
而シテ同ジ時ニ於テ吾々ノ急ギタル運動ノ結果ニ於テ吾々ノ松明ハ消ヘシ而シテ吾々ハ全  
ク暗黒ニ於テ殘サレシ

意譯 我等ノ發射ハ確カニ敵ニ命中セシヲ知ルト雖モ之ガ命ヲ奪ヒシカ或ハ重傷ヲ負ハ  
シ其身ノ自由ヲ奪フニ止マリシカソハ知ルヲ得ザリキ 我等ハ直チニ銃ヲ捨テ、獵刀ヲ  
鞘ヨリ拔キ放チシ 而シテ我等ハ手早ク行ハザルヲ得ザリキ、何トナレバ反響ノ未ダ靜  
マラザル中ニ豹ハ我等ニ飛ビカ、リ來リタリシヲ以テナリ、斯クテ我等ハ獵刀ヲ振ヒテ  
豹ニ向テ切リカ、リシ、此ト同時ニ我等ガ劬キノ餘リニ急激ナリシ爲ニ我等ノ松明ハ消  
ヘ後トニ殘リシ我等ハ眞ノ暗闇ノ裡ニアリキ

註解 disabled 急所ヲ打抜カレテ何處カガ利カナクナル quick as thought 「猶豫なく」  
cutting at 切ツテカ、ル即チ切ルコトガ出來テモ出來ナクトモ切ツテカ、ル cuting  
火デハ實際切ルコトヲ意味ス。 in consequence of 「...の爲に」

直譯 音ニヨツテ聲ニサレ而シテ全クウロクヘテ私ハ今マ暴レル處ノ敵カラ逃ケルヘシ  
振返リシ而シテ私ハ開キタル空氣ニ於テ穴ノ外ニこんろゑるノ傍ラニ立チツ、私自身ヲ見  
出セシ時ニ何ンデモ私ガ爲シツ、アリシ處ノモノニ付テ私ハ管ダ全ク知ツテ爲リシ 私ハ  
密ナル暗黒ニテ包マレ而テ火藥ノ烟ヲ以テ殆ンド息ヲ塞カラレテ私ハ何ニヲ私ガ願ヒシ或  
ハ企テシカヲ知ラズシテ盲ラ探セシ、而シテこんろゑるハ遂ニ穴ノ口ニ迄烈シク私ヲ引キ  
シ事ヲノミ私ガ今マ知ル

意譯 耳ハ響ノ爲ニ聾セン計リトナリ且ツ全ク狼狽セシ爲ニ我ハ怒リ荒ル、所ノ敵ヨリ  
逃ケント躰ヲ返ヘシタリシガ洞穴ノ外ニ於テこんろゑるノ傍ラニ佇立ナシ居レルヲ自カ  
ラ知ルニ至リテ始メテ我ガ爲シ居ル所ノモノヲ明カニ知リシノミ 今マ我々ハ居ル所ノ  
モノハ當時身ハ暗闇ノ中ニ包マレ火藥ノ烟ノ爲ニ殆ント窒息セントシタレバ恰モ盲人ノ  
如ク無暗ニ手探グリナシ居リシヲ終ニこんろゑるガ勢激ク洞外ニマデ引キ出セシコトノ  
ミナリ

註解 only became perfectly aware . . . in the open air. 穴ノ外ニ出デ、こんろゑるノ傍  
 ラニ立チ居ル事ヲ知リシ時ニ余ハ始テ自分ハ何ニヲナシ居ルヤト云フコトヲ悟リ其迄ノ  
 1 ハ一切無中ニテ知ラズ (open air) ハ穴ノ外ノ空氣) 穴中ニアリテ豹ト戰シ時ハ騾動シ  
 テ精神モ落付カザルヲ以テ其時分ニハ自分ハ如何ナル事ヲ爲シ居ルヤ少シモ知ラザリシ  
 I only know now, that, enveloped . . . so fully to the mouth of the cave. 余ハ我身ハ暗黒  
 中ニアリテ火藥ノ爲メ殆ンド息塞ガラントシ何ヲ云フ風ニナツテ欲シキトカ又ハ何ヲ云  
 フヲスル心積ナルヤハ分カラズ只ダ盲搜シニ手探リ廻ハリシトこんろゑるガ途ニ穴口  
 ニ引キ摺リ出ダセシ事ノミ今マ記憶セリ

9 直譯 其處ニ各々ノ者ガ彼レノ右ノ手ニ於テ彼レノ獵刀ヲ振カザシツ、而シテ左ノ手ニ  
 於テ消ヘタル松明ヲ保チツ、吾々ガ立チシ、我々ガ互ニ眺メシ時ニ吾々ハ吾々ガ爲セシ奇  
 妙ナル有様ニ於テ笑フベキカ或ハ驚イテアルベキカヲ辛フジテ知リシ 吾々ハ火藥ノ烟ヲ  
 以テ黒クアリシ汗ト而シテ血ヲ以テ蓋ハレシ而テ吾々ノ衣服ハ襪ニマデ裂カレシ  
 意譯 洞穴ノ入口ニ於テ我々兩人ハ各右手ニ其獵刀ヲ振リカザシ左手ニ消ヘタル松明ヲ  
 持チテ佇立ナシ居リシ、我等兩人ガ顔見合ハセシ時ニ於テ其風彩ノ奇異ナルヲ見テ笑フ  
 ベキヤ果タ驚クベキヤヲ知ラザリキ 乃チ我々ハ彈煙ノ爲ニ黒クナリ全身汗ト血ニ染ミ

衣服ハ裂ケテ襪ノ如クナリシ

註解 As we looked on each other . . . we made. 吾々ガ互ニ其顔ヲ見合セシ時ニハ吾々  
 ノ奇妙ナル風ツキハ笑フテヨイノカ驚キテヨキカワカラザリシホドナリ。 scarcely knew  
 ハ殆ド知ラザリシトノ意。 torn to rags 裂ケテ居ツタ此ノ 5. ハ結果ノ意義ヲ示ス即チ  
 裂ケタ爲ニズダ々々トナツテ居ツタ

10 直譯 こんろゑるハ彼レノ胸ニ於テ痛ミニ付テ訴ヘシ 私ハ彼レノ「シヤツ」ノ胸ヲ開キ  
 シ而シテ胃ノ水落ニ迄左リノ肩カラ廣ガル處ノ豹ノ爪ニ依テ爲サレシニツノ深キ傷口ヲ見  
 出セシ 私モ又々數ヶ所ノ搔キキズヲ受ケシ乍然吾々ノ強キ獵衣ハ細條ニマデ裂カレシ  
 意譯 こんろゑるハ其ノ胸部ニ痛ヲ覺ユルヲ訴ヘシ 我ハ彼ガ「シヤツ」ノ胸ヲ開キシニ  
 丁度左ノ肩ヨリ胃ノ水落ニ至リテ豹ノ爪ニ依テ搔カレタル二條ノ深傷アリキ 我モ亦タ  
 數ヶ所ノ搔キ傷ヲ受ケシ、去レテ我等ノ丈夫ナル獵「シヤツ」ハ寸斷々々ナリキ

11 直譯 此時マデ吾々ノ何レモガ彼ガ傷負フテアリシ事ヲ感シナシ、而シテ今デサヘモ  
 吾々ガ其等ノ傷ヲ手當スル事ニ付テ考ヘルベク始メシ前ニ吾々ハ出テ來ル事カラ豹ヲ妨グ  
 ル爲メニ洞ノ口ニ於テ大ナル火ヲ造リシ 是ガ爲サレテ吾々ハ吾々ノ搔キ傷ヲ洗ヒ而シテ  
 繃帶スベク而シテ如何ナル方法ニ於テ進ムベク其ガ今マ最モヨクアリシカヲ評議スル可ク

樂シキ火燭ノ傍ニ坐セシ

意譯 此ノ時ニ至ルマデ我等ハ何ツレモ己ノガ手傷ヲ感ゼザリキ、而シテ尙ホ此ノ時ニ於テモ我等ノ手傷ノ手當ニツキ考ヘ始ムルヨリモ先ズ豹ノ飛出シ來ランコトヲ防グ爲ニ洞ロニ於テ盛ニ火ヲ焚クコトニ着手セシ 之ヲナシテ后ハ初メテ心地善キ焚火ノ傍ラニ坐ハリ豹ニ搔カレタル傷ヲ洗ヒ之ヲ綯帶シ尙是ヨリトルベキ上乘ノ方法ヲ協議セシ

註解 dressing 此ノ to dress 〆 to treat with remedies (手當を施す)ノ意〆 it was how best to proceed 此ノ it 〆 to proceed ヲ受ク〆 This done 火ガ燃ヤサレテカラ

12直譯 豹ハ猶ホ洞穴ニ於テアル事ノ其ハ吾々ガ慥カデアアル 乍然生キテアルカ或ハ死シテアルカハ吾々ハ知り爲サザリシ 兎ニ角彼ハ負傷シテアリシ、如何トナレバ吾々ノ獵ノ刀ハ柄ニマデ上ニ血ヲ以テ全ク蔽ハレシ故ニ 乍然吾々ハ殘サレタル一ツノ揮棒ヲ持タザリシ、吾々ハ歸ラチバナラス、如何トナレバ動物ガ彼ト共ニ引摺リ去リシ處ノ吾々ノ鉄砲ト而シテこんうゑるノ火藥入レハ猶ホ洞穴ノ中ニ横ハリシ故ニ 吾々ハ其故ニ新ラシキ勇氣ヲ絞上ゲシ、而シテ吾々ノ松明ヲ再ビ點火シタ處デ吾々ハ吾々ノ小刀ヲ振リカザセシ而シテ或ル心臓ノ鼓動ナシニアラストハ雖モ今一度豹ノ穴ニ入込ムベク準備セシ

意譯 豹ガ尙ホ洞窟ノ中ニアリシコトハ我等ノ確知スル所ナリト雖モ、其ノ尙ホ生キ居

ルヤ或ハ死セルヤハ知ラザリキ、兎ニ角豹ハ傷ヲ負ヘリ、何トナレバ我等ノ獵刀ハ柄ノモトマデ全ク血ニ塗ミレ居タレバナリ 去レテ我等ハ他ニ途ナシ、則チ再ビ洞内ニ歸ラザル可カラズ、是レ豹ガ前キニ引摺リユキタル我等ノ銃トこんうゑるノ火藥入レハ尙ホ洞内ニアリタレバナリ 此ノ故ニ我等ハ更ニ勇氣ヲ鼓舞シタリシ、是ニ於テ我等ノ松明ニ再ビ火ヲ點ジタル后チ我等ノ獵刀ヲ振リカザシ少シハ心臓ノ鼓動高マル(恐ノ爲ニ)ナキニアラザリシモ再ビ豹ノ住穴ニ入ラント用意セシ

註解 at all events トニカク〆 dragged off with him 〆 him 〆 豹ナリ〆 pluck up = gather

三、集中する

13直譯 吾々ガ吾々ノ急キノ退却ヲ爲セシニ時吾々ガアツタ如ク吾々ガ不快ニ驚カサレテアリ能ハヌ爲メニ輕ク而シテ注意シタル歩ミヲ以テ場所其處ニ吾々ガ吾々ノ鉄砲ヲ落シタ處ノ場所ニマデ而シテ吾々ノ敵カラ或ル障害ヲ以テ出會フ事ナシニ吾々ノ前ニ吾々ノ松明ヲ保ツ處デ吾々ハ進ミシ 再ビ吾々ノ信任シタル武器ノ所有ニ於テ吾々ハ彼等ヲ丸込直ホセシ而シテ一層輕キ心ヲ以テ乍然猶ホ大ナル注意ヲ以テ前ノ方ニ進ミシ然ル時ニ彼ガ彼レノ頭ノ上ニ高ク燃エル處ノ松ヲ上ゲシ而シテ或ル方向ニ於テ其ヲ以テ指シ示セシ時ニ「見ヨソコニ彼ガアルヨ」トこんうゑるガ叫ビシ

意譯 前キニ我々ガ周章狼狽シテ退却ヲナセシ時ノ如ク不意ノ襲撃ノ不覺ヲ受クルコト  
 ナカエシ爲ニ我々ハ前ノ方ニ松明ヲ差出シテ極メテ輕ク極メテ慎重ナル歩ミヲ以テ我等  
 ノ銃ヲ落シタル所ニマデ敵ノ妨害ヲ受クルコトナクシテ進ミヌ 我々ガ頼ミトセル武器  
 ヲ斯ク再ビ手ニ入ル、ヤ更ニ之ニ裝彈シ前ノ如ク用心ヲ怠ラザリシモ稍々安心シテ歩  
 ミ進ミシ然ル時ニこんうあるハ燃ヘタル松明ヲ其ノ頭上ニ高く捧ケ之ヲ以テ一方ヲ指シ  
 「覽ラレヨ彼奴ハ那ノ處ニアリ」ト叫ビシ

註解 *Lest we might be . . .* 此ノ *might* ハ其ノ前ニ *lest* アレバ *should* トスルヲ至當ト  
 ス若シ *might* ヲ用ユレバ *lest we might be* ハ *that we might not be* トセザル可カラズ。  
*as we had been* 〓 *as we had been unpleasantly surprised* with lighter hearts 今マデヨリハ  
 心ガ輕クナリテ、即チ安心シテ。 *pointed with it* 〓 *it* 〓 *the hanging pine* ヲ指ス

14直譯 是ハ吾々ガ再度洞穴ニ入りシ以來話サレタ處ノ最初ノ言語デアリシ 私ハ示サレ  
 タル方向ニ於テ眺メシ而シテ其處ニ實ニ充分ノ長サニ於テ伸ビ切ツタル乍然最早危害アラ  
 ザル豹ガ横ハリシ 彼レノ眼ハ閉デテアリシ彼レノ四肢ハ硬クアリシ—最後ノ苦痛ガ終ツ  
 テアリシ 吾々ハ皮剝ギシ而シテ彼ガ横ハリシマ、彼レヲ切リツクセシ 總テ三ツノ丸ガ  
 彼ヲ撃ツタ而シテ兩方ノ刀ガ彼レノ躰ニ透リシ、而シテ彼ガ吾々ニ於テ跳ビシ事ノ其ガ死  
 爲ナリシナリ

ノ争ヒニ於テアツタネバナラヌ

意譯 是レ我等ガ再ビ洞窟ニ入りテヨリ初テ發セシ言葉ナリキ 我ハ示サレタル方ヲ眺  
 メシニ豹ハ果シテ全身ヲ張リ伸バシテ最早何等ノ危險モナク其ノ處ニ倒レ居タリキ 其  
 ノ眼ハ閉テ其ノ四肢ハ硬カリシ知ルベシ斷末ノ苦痛ハ既ニ終リシヲ 是ニ於テ我等ハ豹  
 ノ倒レタルマ、之ガ皮ヲ剝ギ其ノ躰ヲ寸裂セシ 凡テ三個ノ彈丸ハ彼ニ命中シ二人ノ獵  
 刀ハ彼レノ躰ニ貫キ居タリシ、依テ彼ガ我々ニ跳ビカ、リタルハ必ズヤ死際ノ苦シミノ  
 爲ナリシナリ

註解 *at full length* 全身ノ長サ一杯ニ。 *cut up* 細カク切リシ。 *spread out* 充分ニ伸ビ  
 擴ガツテ

15直譯 吾々ノ仕事ガ終ツテアリシ而シテ吾々ガ再ビ野天井ニマデ來リシ時ニ太陽ハ地平  
 線ニ於テ低クアリシ而シテ吾々ガ遙カナル猶豫ナシニ吾々ノ森ノ途ニ於テ出立スルデアラ  
 ウ事ノ爲ニ總ノ急ギガ必要デアリシ 吾々ノ傷ハ少カラズ痛ミシ而シテタトヒ吾々ハ彼等  
 ヲ洗フベク今一度時ヲ取リシトハ雖モ彼等ハ吾々ノ進行ガ骨折レ而テ長タラシク何レデモ  
 アリシ串程左様ニ硬ク爲リシ 吾々ハ日ノ光リガ殘リシ間ニ吾々ノ仲間ニ遠スル事ニ於テ  
 成功セヌデアラウ事ヲ速カニ確信シテナリシ而シテ吾々ハ切ル處ノ風カラヨキ隠蔽所ヲ約

東スル處ノ岩ノ傾斜ノ麓ニ於テ夜ニ向テ野宿スベク決定セシ

意譯 我々ノ仕事ノ終ヲ告ケ再ヒ洞外ニ出デ來リン時ニハ日ハ西山ニ没セントスルノ頃ナリキ而シテ我等ハ此上少シモ猶豫スル所ナク我等ノ林路ニ出發セザル可カラザリシヲ以テ有ニル急必要ナリキ 我等ガ傷ノ疼ミ甚シカリシ而シテ茲ニ再ヒ之ヲ洗ヒシト雖モ傷ハ大ニ硬ハバリテ我等ノ道ヲ進ムニ骨折リト倦怠ヲ覺ヘシメシ 間モナク我等ハ日光ノアル間ニ我ガ木隊ニ達スル能ハザルコトヲ確信スルニ至リシ依テ我等ハ凜烈タル風ヲ避クルニ好當ノ場所ト認メタル岩ノ麓ニ其ノ夜ハ野宿スルニ意ヲ決セシ

註解 both toilsome and tedious 道ヲ歩ムニ骨折レテ且ツ長タラシキ(即チ抄ラザル也)。  
our companions 我ガ仲間即チ初メニ言ヒシ hunting party ノコトナリ

16直譯 吾々ノ不愉快ニ付ケ加ヘルベク空腹ガ其自身甚シク感ゼシムルベク始メシ、乍然是ガ速カニ疲レニ依テ打テ勝レテアリシ而シテ乾キタル松ノ枝ヲ集メ上ゲタ處デ吾々ハヨキ火ヲ燃ヤセシ而シテ晩夜ニ向テ或ル物ヲ準備スルベク吾々自身ヲ煩ハス事ナシニ吾々ハ其レノ前ニ草ノ上ニ吾々自身ヲ仰ハセシ而シテ温カサヲ最モ難有ク見出セシ

意譯 茲ニ到リテ我等ハ甚シク空腹ヲ感シ始メ一層我等ノ不愉快ヲ増セシ、去レテ是ハ疲勞ノ甚ダシキ爲ニ直チニ忘ル、ニ到リシ而シテ我等ハ乾キタル松ノ枝ヲ拾ヒ集メテ炎

々タル焚火ヲ燃ヤシ起シ夕食ノ爲ニハ何等ノ用意モナスコトナクシテ直チニ焚火ノ前ニ於テ草ノ上ニ横ハリ焚火ノ温マリヲ最モ心ヨク感ゼシ

註解 to add to our discomfort 此ノ to add ナル不定法動詞ハ結果ノ意義ヲ示スモノナリ即チ空腹ヲ感ズルコトガ一層不愉快ヲ増アスコト、ナツタノ意也(蓋シ不定法ガ目的ヲ示ス時ハ「…せんが爲に」ト譯スベン去レテ茲ニハ目的ノ意義ニアラズ)。 without troubling ourselves to prepare any thing for supper 夕食ノ爲ニ何ニカコシラヘヤウト身ヲ働カスコトモセズシテ、a good fire 能ク燃ヘタル焚火。 found the warmth most grateful 焚火ノ温カサヲ何ニヨリモ有ガタク感ジタ

17直譯 日ノ骨折リニ依テ疲レ果テ、數分間ニ於テこんうゑるハ熟睡シテアリシ 乍然タトイ彼レノ例ニ從フベク多ク傾向セシトハ雖トモ私ハ危害ノ存在ニ付テ私ヲ誠ムベク願フベク見ヘシ處ノ私ノ犬ノ休ミ無キ事ニ依テ妨ゲラレシ 私ニマデ接シテ縮カミツ、私ノ忠實ナル動物ガ時カラ時ニマデ彼レノ頭ヲ上ケル處デ私ノ肩ニ於テ彼レノ鼻ヲ横ヘシ而シテ恰モ彼ガ或モノヲ通スルベク願ヒシカノ如ク吠ヘシ而シテ然ル時ニ數分間ニ向テ靜ニ止マルデアラウ 然ル時ニ俄カニ彼ガ時々低キ唸リヲ發スル處デ耳聳テ聽ク處ノ姿勢ニ於テノ如ク立上ガルデアラウ

**意譯** こんらゆるハ晝ノ働ニ甚シク疲カレ居タル爲メ數分ニシテ研聲雷ノ如ク熟睡ニ陥チシ、然ルニ我亦タ之ニ倣ヒテ睡ラント欲セシモ我ガ犬ノ暫時モ休止スル所ナク動キ廻レル様ノ我ニ危險ヲ諷セント欲スルモノ、如ク見ヘタレバ我ハ睡ルヲ得ザリキ。我ガ忠實ナル犬ハ我傍ラニ近ク縮カマリテ我肩ニ其ノ鼻ヲノセ時々其ノ頭ヲ擧ゲシ而シテ恰モ何事カ告グ知ラサントスルモノ、如ク吠ヘ然カルノチ又々暫時ノ間静止ス。去レド忽チニシテ立上ガリ物音ニ耳ヲ傾クルガ如キ狀ヲナシ時々低ク唸リシナリ。

**註解** from time to time 時々、屢々ノ意。 would remain quiet 此ノ「慣行」ノ意ヲ示シ吠ヘテ仕舞ヘバ其度ゴトニ數瞬間ノ間ハ又々静止シ居ルヲ常トセリトノ意ナリ。

**18直譯** 私ノ信用アル犬ノ部分ニ於テ此ノ奇異ナル舉動ニ依テ全ク目覺マサレテ恰モ私ガ乾キタル灌木ノ中ニ輕キ鳴音ヲ聞キシカノ如ク其ガ私ニマデ見ヘシ、而シテ半バ座スル處ノ姿勢ニマデ起上ル處デ私ハ私ノ後ロノ岩ノ方ヲ眺メシ而シテ私ノ大ナル驚キニマデ私ニ於テ注キ向ケラレシ輝ク處ノ眼ノ一對ニ付テ知ツテ爲リシ。私ノ頭ハ火ト而シテ其等ノ恐ロシキ眼ノ間ニアリシ故ニ私ハ赤キ光リニ依テ於テ反射セラレテ彼等ガ赤裸ナル岩ノ上ニ現ハレシ時ニ火ノ如キ球ヲ明カニ區別シ能ヒシ。

**意譯** 我ハ我ガ忠實ナル犬ノ此ノ如キ奇異ナル舉動ノ爲ニ全ク眼ヲ醒マスヤ灌木ノ枯葉ノ中ニ蕭々タル音ヲ聞クガ如ク思ヒシ、此ニ於テ我ハ躡ヲ起シテ半ハ坐シツ、我背後ノ岩ノ方ヲ眺メシニ熾々タル兩個ノ眼ノ我ヲ睜ムヲ見テ大ニ驚キシ。我ガ頭ハ焚火ト此ノ恐シキ眼ノ間ニアリシヲ以テ兩眼ハ草木モナキ岩上ニ現ハレシト雖モ我ハ火光ニ依テ判然之ヲ認ムルヲ得シ。

**19直譯** 其ガ豹デアリシ而シテ明カニ其ニ於テ私ガ其ヲ見シ處ノ地位カラ跳ブ事ニ向テ準備シテアリシ。各々ノ他ノ夜ニ於テノ如ク此夜ニ於テモ幸ニ私ノ信用シタル鉄砲ハ私ノ傍ラニ接シテ横ハリシ。私ハ其ヲ擲ミシ而シテ私ノ後ロノ火ガ儘カナル狙ニ向テ光ヲ與ヘシ。事程左様ニ半バ立ツ處デ私ハ眼ノ間ニ丁度其ヲ狙ヒシ。私ガ發砲セシ丸ハ其レノ恐ルベキ使ニ於テ急ギシ而シテ貴キ旋條銃ノ響ガ嶮シキ岩ニ逆フテ鳴動スル處デ聲高ク而シテ引キ延サレタル反響ヲ以テ歸リシ。

**意譯** 其ノモノハ豹ナリキ而シテ我ガ認メタル場所ヨリ將サニ我等ニ向ツテ跳ビカトラントナシ居リシコト明カナリキ。毎夜ノ如ク此夜モ幸ニ頼ミトセル我ガ銃ハ手近カニ横ハリ居タリシ。我ハ直ニ之ヲ執リテ中腰トナリ背後ノ火光ニ狙ヲ確カナラシメ筒先ヲ那人兩眼ノ正中間ニ向ケン。我ハ火蓋ヲ切リ又彈丸ハ恐シク飛ヒ行キヌ而シテ侮ル可カラ

サル此ノ鹿條銃ノ響ハ轟然トシテ削リナセル岩石ニ當リテ高く且ツ長キ反響トナリヌ  
註解 It was a panther 一ノ眼ヲ光カラシテ居タノハ豹デアツタ。 on this || on this night  
on every other night 此ノ度ノ獵リノ旅ニ來テ居ル中ノ毎夜ノ如ク。 on its deadly errand  
豹ヲ殺スベキ使命ニ

20直譯 其ノ人ニマテ鉄砲ノ響ハ常ニ最モ美シキ音樂デアリシ所ノこんうゑるハ恰モ電氣  
ノ聳動ニ依テ覺醒サレシカノ如ク今マ飛立上がり而シテ彼レノ鉄砲ヲ擲ミシ 犬ハ總テ周  
圍ヲ嗅グ處デ而シテ如何ナル方向ニ於テ彼(犬)ガ行クデアラウカヲ問フベクカノ如ク私ノ  
顔ニ於テ眺メツ、彼レノ吠ヲ續ケシ 其處ニ岩ニ於テサラサラト鳴ル處ノ運動ガ最早アラ  
ザリシ而シテ彈丸ハ結果ヲ取タキバナラヌ

意譯 鉄砲ノ音ヲ以テ常ニ最モ美妙ナル音樂ト聽キ流シタルこんうゑるハ恰モ電氣ニ擊  
タレタル如ク飛上リテ其ノ銃ヲ手ニトリシ 犬ハ四方ヲ嗅キ廻リ恰モ何處ニ向フベキヤ  
ヲ問フモノ、如ク我レヲ眺メナガラ尙ホ吠ヘ居タリシ 蕭々タル岩上ノ物音止ミタレバ  
彈丸ハ必ズ手ゴタヘアリシナリ

21直譯 こんうゑるハ「何故ニ私ハ發射シタ」ト彼ガ尋テシ時ニ彼レノ頭ヲ振リシ 私ハ答  
ヘル事ナシニ私ノ鐵砲ヲ再ビ丸込ムク始メシ、是ガ仕遂グラレテ私ハ火カラ火焰ヲ發スル

處ノ松ノ燃サシヲ取リ上グシ而シテ其レニ於テ我々ガ休ミシ處ノ場所カラ殆ンド二十歩ノ  
隔リテ牆壁ノ如ク其レ自身高メシ所ノ岩ノ嶮シキ壁ニヨヂ上ルベク進ミシ 爰ニ私ハ私ガ  
管ヲ見タ最モ大ナル死ンデ横ハル處ノ老タル豹ヲ見出セシト私ノヨク狙ヒタル彈丸ハ彼ヲ  
仕留メヌ 私ハ岩ヲ越ヘテ死骸ヲ投落トセシ而シテ私ノ老タル仲間ハ火ニマデ彼ヲ引キ摺  
リシ

意譯 こんうゑるハ「何ノ爲ニ我ガ發砲セシヤ」ト問ヒナガラ其ノ首ヲ振リシ 我ハ答ヲ  
ナサズシテ我ガ銃ニ更ニ裝彈ヲ始メシ、之ヲ終リタル後チ焚火ノ中ヨリ熾ンニ燃ヘタル  
一本ノ松ノ枝ヲ取上ケ我等ガ休ミ居タリシ所ヨリ二十歩計リヲ離レテ屏風ノ如キ岩石ノ  
自然ニナセル牆壁ニ攀シ上ラント進ミシ 此ノ岩上ニ於テ我ハ年古リタル一匹ノ豹ノ我  
ガ狙誤ラザル彈丸ニ仕留メラレテ倒レ死シタルヲ見出セシ是レ我ガ見タル最モ大ナルモ  
ノナリキ 我ハ此ノ死骸ヲ岩上ヨリ投テ落シ我ガ老友ハ之ヲ焚火ノ所ニ引ズリニキシ  
註解 shook his head 不審ノ爲ニ首ヲ振リシ。 this finished 裝彈シタル後チ。 a blazing  
pine brand 燃ヘテ居ル松ノモハサシ brand ハモハサシ。 my well directed 此ノ一句  
ハ lying dead ヲ説明セルナリ

22直譯 彈丸ハ腦ヲ通シテ過ギル處デ右ノ眼ニ故テ直接ニ彼ヲ打ツタ 彼ハ恐ロシキ齒ト



而シテ爪ヲ以テ恐シキ容貌ノ動物デアリシ而シテ吾々ガ彼ヲ切り上ケタ時ニ彼レノ胃ハ空ク空虚デアリシ丈ケ一層多ク恐レラルベク 私ハ餓ガ火ニ迄左様ニ接近シテ彼ヲ追フタ事ヲ信ゼシ、乍然こんらえるハ我々ガ我々ト共ニ持チシ新シキ獸肉ヲ彼ガ嗅イダト考ヘシ其ガ能フ如ク其ヲアラシメヨ其處ニ中間ノ火ガ消ヘ失セタヤ否ヤ彼ガ跳ビヲ爲シタデアラウ事ノ少シノ疑ガアラザリシ 其レノ親切ナル存在ニマデ其レ故ニ攝理ノ手段トシテ此場合ニ於テ吾々ハ吾々ノ生命ヲ歸セシ

翻譯 彈丸ハ正面ヨリ豹ノ右眼ヲ撃チテ腦ニマデ貫キシ 此豹ハ恐シキ齒ト爪ヲ有シ肆猛ナル相恰ナリシ而カモ我等ガ之ヲ寸裂スルニ及ンデ其ノ胃ノ空虚ナリシヲ見テハ一層恐シカリシ 我ハ豹ガ空腹ニ驅ラレテ斯ク火ノ邊リニ來リシトセシモ、こんらゆるハ我等ガ携ヘ居タリシ野獸ノ新シキ肉ヲ嗅ギツケテ來リシモノトセシ サモアラバアレ我等ト豹ノ間ニアリシ焚火ニシテ燃ヘ盡キナバ豹ハ我等ニ跳ビカ、リシコト殆ンド疑フ可カラズ、此ノ故ニ我等ノ命ヲ助カリシハ此時ニ於テ神ノ力ニ依テ焚火ノ燃ヘ續キシニヨラズンバアラズ

註解 He was a fearful...ノ豹ナリ。 Be that as it may 我ガ説ガ正シキカ又ハこんらゆるノ説ガ正シキカ其ハ何ツレトシテモ兎ニ角ク。 The fresh venison 前キニ洞

内ニテ屠リタル豹ノ肉ナリ

四〇 習慣の勢力

此の一篇飲酒の習癖を諷す、飲酒家の口吻として我れ飲酒の害を我身に覺へ始むるの日直ちに之を廢すべしと唱ふと雖も是れ猶ほ瀑布の上流に舟を浮べて激流急湍に近づかば則ち舟を轉せんと叫びつゝ、終に水勢の激しきに逃かるべき力なく其の身を瀑布の底に葬むるが如く、習ひ性となりては終に如何ともし難し其害を見るに先立ちて飲酒を廢すべきを誠む

1 直譯 私ハ一度ないやがら瀑布ニマデばふあろーカラ乗ル事ヲ想起スル 私ガ紳士ニマデ言ヒシ「如何ナル河デ其ガアルカ君ヨ」 「其ガないやがら河デアアル」ト彼ガ云ヒシ

意譯 私ガ嘗テふあろーよヨリないやがら瀑布ニ騎乗シタルヲ想起ス 我一紳士ニ向テ曰ク「那レナルハ何ニ川ナルヤ」 紳士答ヘテ曰ク「那レツないあがら川ナリ」

2 直譯 「サテ其ガ美シキ流デアアル、輝キテ而シテ美シク而テ鏡ノ如クデ」ト私ガ云ヒシ急流ガ如何ニ遙カ離レテアルカ」

「只ダ一二里」ト答ガアリシ

意譯 我レ曰ク「吁嗟美ナル哉此ノ流ヤ河面輝々トシテ清澄鏡ノ如シ 急湍ハ此處ヲ去ルコト幾何計リナルヤ」

紳士答、テ曰ク「漸ク一二哩」

註解 Will ハ間投詞ニシテ嘆賞ノ意ヲ示ス。 The rapids ハ此河がないあがら大瀑布ト

ナツテ落ツル前ノ水勢激シキ所ヲ云フ

3直譯 吾々ガ吾々カラ只ダ一二哩ニテ瀑ニ近キヲ示サテバナラヌ處ノ混雜ニ於テノ水ヲ見出スデアラウ事ノ其ガ出來得ベクアルカ」

「汝ハ左様ニ其ヲ見出スデアラウ君ヨ」 而シテ左様ニ私ハ其ヲ見出セシ而シテないあがらノ最初ノ見ヘテ私ハ決テ忘レヌデアラウ

意譯 我レ曰ク「此ノ處ヨリ漸ク一二哩ニシテ那ノ瀑布ニ近キ証タル激流ヲ見ルヲ得ベキ

ヤ」 紳士答ヘテ曰ク「誠ニ然リ」 斯クテ我ハ果シテ爾カ見セシ、而シテ我ガ初メテ見タルないあがらノ有様ハ我ガ忘ルコトナキ所ナリ

註解 You will find it so 激流ノ狀ガ見ラレマスア。 I found it 果シテ激流ヲ見ルコトガ出來タ

4直譯 儲テないあがら川ニ於テ汝ノ小舟ヲ卸セ、其ガ輝キテ滑ラカニ美麗テ而シテ鏡ノ

如クアル 其處ニ船胸ニ於テ細波ガアル、汝ガ後トニ殘ス銀ノ波跡カ汝ノ愉快ニマテ附ケ加ヘル 櫂、帆、而シテ舵ガ適當ナル裝置ニ於テ流ノ下方ニ汝ガ滑ル而シテ汝ノ愉快ノ漫遊ニ於テ汝ガ出立スル

意譯 儲テ汝ノ小舟ヲ那ノないあがら川上ニ浮ブトセヨ、河流ハ輝々麗々美ニシテ鏡ノ如シ 進ミ行ク舟ノ軸ニ細波躍リ、進ミタル跡ニハ銀波漂ヒテ汝ノ快ヲ増ス 汝ハ櫂ト

帆ト舵ヲ適當ニ裝置シテ静カニ河ヲ下リ斯クテ汝ハ汝ノ河遊ヲ始ム

5直譯 俄ガニ或ル人ガ岸カラ叫ビ出ス 「若キ人ヨオーイ其處ヨ」 「何ニカ其テアルカ」 「急流ガ汝ノ下ニアル」

意譯 俄然岸上或人ノ叫ブアリ「オーイ青年ヨ」

「何ニ事ン」

「汝等ガ今マ行ク下流ニ急湍アリ」

註解 aloy 間投詞ニシテ水夫ノ用ユル語ナリ俗ニ云フ「オーイ」

6直譯 「ハッ、ハッ、吾々ハ急流ニ付テ聞イタ、乍然吾々ハ其處ニ到ルベク如ク斯様ナル馬鹿デアラス 若シモ吾々ガ余リ速カニ行クナラバ然時ニ吾々ハ舵ヲ以テ上ガルデアラウ而シテ岸ニマデ舵トルデアラウ、吾々ハ橋孔ニ於テ橋ヲ置クデアラウ帆ヲ引キ上ゲルデアラ

★而シテ陸ニマデ急グデアラウ 然時ニ進メ若者ヨ、驚テアリナスナ、其處ニハ一ツノ危険ガアラヌ

意譯 快ナル哉快ナル哉我等ハ急湍アルヲ聞キ知レリ、去レテ我等ハ之ニ陥ル如キ愚漢ニアラズ 流急激トナラバ我等ハ舵ヲ轉ジテ岸邊ニ進ムベシ、櫓ヲ立テ帆ヲ揚ケ岸邊ニ急グベシ 少年ヨ進ムベシ、驚ク勿レ何等ノ危険モナシ

註解 Ha; haj; we have . . . Hal hal ハ愉快ノ意ヲ示ス問投詞 急流ハ飲酒ノ弊害ヲ指スモノニシテ類ニ酒ヲ飲ム人ニ他ヨリ酒ヲ慎マザレバ今ニ其ノ害毒ニ陥入ルベキヲ忠告スレバ善見ユル時ハ飲酒ヲ廢スベシト却ツテ忠告者ニ向ツテ冷笑ヲ下ス様ヲ喻ヘシナリ。 If we go too fast, then we shall up with helm, and steer to the shore we will set the mast in the socket, hoist the sail, and steer to the land. 若シ吾々共余リ急速ニ進ミ行キ急流ニ近ツカントスレバ吾輩ハ直チニ櫓ヲ立テ帆ヲ引キ擧ケ岸ノ方ニ漕ギ着クナリ Then on, boys; don't be alarmed. —there is no danger. サ一若者等ヨ (舵手ガ漕手ニ命令スルナリ) 進メヨ決テ斯クノ如キ事位ヲ恐レ意トスル勿レ決テ危険ノ事ハ非ルナリト云フ意味

6直譯 「若キ人ヨオ一イ其處ヨ」

「何ニテ其ガアルカ」

「急流ガ汝ノ下ニアルヨ」

意譯 第五節ニ同シ

8直譯 「ハツ、ハツ、吾々ハ笑ヒ而テ大飲スルデアラウ、總テノモノガ吾々ヲ愉快ニスル何ヲ吾々ガ未來ニ向テ氣付ケルデアラウヨ 何人モ嘗テ其ヲ見ザリシ 「日ニ向テ充分ニ其レノ害惡ガアル」 吾々ハ吾々ガ能フ間ニ生活ヲ享樂スルデアラウ、一其ガ飛フ時ニ愉快ヲ捕ヘルデアラウ 此ガ樂ミデアアル、吾々ガ急流ヲ以テ速カニ航走シツ、アル時ニ危害ノ外トニ舵取ルベク充分ノ時」

意譯 快哉快哉、我等ハ大笑シ大飲セシ、凡テノモノハ我等ニ愉快ナリ 我等ハ何ゾ將來ニ焦慮センヤ 人ニシテ將來ヲ見タルモノ嘗ツテアルナシ 一日ノ苦ハ一日ニシテ足レリ 我等ハ續ク間ダ愉快ニ暮ラサン我等ハ快樂ヲ追ハン 是レ愉快ナリ、我等ノ舟ガ流ト共ニ急駛スルニ至リテ舵ヲ轉ズトモ危険ニ陥ルコトヲ避クルノ餘裕アリ

註解 What care we . . . 將來ノ事ナドハ一切カマワナイ一寸先キハドヲデモヨイ。 Sufficient for the day is the evil thereof. 本文ハ聖書ノ中ニアル句ニシテ其ノ意味人ニハ毎日毎日其日一日中考慮ヲ要スル丈ノ自分ニ都合アシキ事充分ニアリテ取り越シ苦勞ニ

及バナイ。 We will enjoy life while we may, — will catch pleasure as it flies. 吾人ハ愉快ノ出來ル間充分ニ愉快ヲ爲スベシ而シテ其愉快盡クル時ハ又々他ニ愉快ヲ捕ヘテ之ヲ盡クシ追次斯ノ如ク愉快ヲ絶タザルベシ。 This is enjoyment; time enough to steer out of danger when we are sailing swiftly with the current. 是ノガ誠ノ快樂ナリ若シ吾人ガ急流ト共ニ流レ下ルコト速カトナラバ其時コソハ舵トリ直シテ漕ギ返ヘラバ危険ヲ避クル充分ノ餘裕アリ (飲酒ノ害ガ見ヘタラ酒ヲヤメヤウ害ガ見エテカラ止シテモ害ニ陥ルヲ免ル丈ノ暇アリ)

9直譯 「若キ人ヨオーイ」

「何ニガ其デアアルカ」

「用心セヨ、用心セヨ、急流ガ汝ノ下ニアルヨ」

10直譯 「今汝ハ總テ周圍ニ泡立チツ、アル處ノ水ヲ見ル 見ヨ今マ如何ニ速カニ汝ハ其場所ヲ過ギルヨ 舵ヲ以テ上ニ今廻ハンヨ 強ク漕ケヨ 速カニ々々々々々々、汝ノ生命ニ向ツテ漕ケヨ、血ガ汝ノ鼻孔ヨリ發スルマデ而シテ靜脈ガ汝ノ額ニ於テ鞭紐ノ如ク立ツマデ漕ケヨ 橋孔ニオイテ橋ヲ置ケヨ 帆ヲ引キ上ケヨ アーアー其ガ余リ遅クアルヨ 號叫シツ哮リツ、神ヲ罵リツ、彼等ガ越ヘテ行ク」

意譯 今ヤ汝ガ周邊水流ノ泡立ツヲ見ル 汝ハ那號ヲ過ギタル早サノ甚シキヲ見ヨ 舵ヲ轉ゼヨ 船首ヲ轉ゼヨ 力限リニ漕ケ 急ニ急ニ急ニ、汝ノ命ヲ救ハン爲ニ漕ケ、血ハ鼻ヨリ進ルニ至ルマデ額ノ脈ハ鞭紐ノ如ク筋張ルニ至ルマデ漕ケ 橋ヲ立テヨ、帆ヲ揚ゲヨ 嗚呼嗚呼最早ヤ遅ヒ哉 叫喚怒號罵詈(天ヲ怒リテ)以テ彼等ハ瀑布ニ落チヌ 註解 此ノ一節舟人ガ水流ノ瀑布ニ近ツキテ急奔トナルヲ見テ之ヲ避ケント周章狼狽セシモ遂ニ瀑布ニ陥ルヲ叙ス是レ飲酒ノ害ヲ見テ始メテ之ヲ廢シ救治セント欲スルモ最早ヤ手遅ニシテ救フ能ハサルヲ云フナリ (一)ハ最モ高聲ニテ朗讀スベキ符號(II)ハ早く口ニテ讀ム(III)ハ靜カニ too late 間に合はぬ時を失せり

11直譯 「私ハ其ガ私ヲ害シツ、アル事ヲ見出シタ時ニ私ハ其ヲ止メルデアラウヨ」ト凡ノ

時叫ビツ、數千人ガ各々ノ年習慣ノ力ヲ通シテ不節制ノ急流ヲ越ヘテ行ク

意譯 常ニ「我ハ飲酒ノ我身ヲ害スルヲ見ルニ及バ、直チニ之ヲ廢スベシ」ト叫ビナガラ習慣ノ勢如何トモスル能ハズ年々歳々幾千ノ人大酒ノ急流ニ陥ル

註解 it is no it is temperate drinking 適度ニ飲酒スルコト go over ハ瀑布又ハ絶壁ノ如

キモノ上ヨリ下ニ落チ込ムコトナリ

四十二 二人の若き旅行者

1直譯 朋友デアリシ處ノ二人ノ若キ人ナルは、いれすト而シテは、いさんハ遠キ國ニ於テ旅行スルベク出立セシ。彼等ガ出立セシ前ニ各々ガ進行ノ方案ヲ形テ造ツタ。はいれすハ愉快ニマデ全ク彼自身ヲ渡タスベクドコニデモ彼レノ氣持ガ指圖スル處ニ行クベク而シテ彼レノ冒險ノ記録ヲ保タヌベク決定セシ。短カク云ヘバ彼ハ出來得ベキ丈ケンレダケ多ク彼自身ヲ喜バシムルベク決心セシ而シテドーシテモ注意義務或ハ如何ナル種類ノ面倒ヲ以テ彼レノ心ニ負ハシメヌベク決定セシ。

意譯 はいれすトはいさんナルニ友ハ遠キ國ヲ旅シメグラント出立シヌ。二人ハ發途スルニ先立テテ各々其ノ旅行ノ方法ニ關スル目算ヲ作りシ。はいれすハ其身ヲ全然快樂ニ委テ己ノガ意ノ向フ所ハ何處ニモ行キ何等ノ旅行記録ヲモ造ラザルニ意ヲ決セシ。畧言セバ彼ハ可及的快樂ヲ貪リ諸種ノ注意義務及其他一切ノ勞苦ヲ以テ己ノガ心ヲ勞セシメザルコトニ意ヲ決セシ。

註解 a plan of proceeding 何ヲ云フ風ニ旅行シヤウト云フコト。 records of his adven-

These 旅行ニハ種々ノ珍シキコトナドアリ之ヲ記録スルコトヲ云フ。 in short 一言すれば、短かく言へば。 by no means トヲデモ...ヲセヌト

2直譯 はいさんハはいれすノ如ク左様ニ愉快ニ付テ好ンデアリシ。乍然彼ガ彼レノ願ノ満足ニ向テ採用セシ方法ハ全ク異リテアリシ。第一ノ場所ニ於テ彼ハ彼レノ旅行ノ計畫ヲ造リ出セシ、彼ハ地圖ヲ得シ書籍ヲ讀ミシ而シテ熟シタル考察ノ後チ教訓ダケ其レダケヨク愉快ヲ彼ニ與ヘルベク左様ニ最モ實ラシキ或ル道ヲ採用セシ。

意譯 はいさんモ亦タ快樂ヲ望ムコトはいれすト異ナル所ナカリシト雖モ、彼ガ其ノ望ヲ充タスタメニ擇ミシ所ノ方法ハ全ク異ナリシ。第一ニ彼ハ己ノガ旅行ノ細案ヲ作りシ即チ彼ハ地圖ヲ披キ參考スベキ書籍ヲ緋キ熟慮凝思シタル後チ快樂ト同時ニ智識ヲモ與フベキ見込アル或ル道筋ヲ定メシ。

註解 In the first place「第一」トハ熟語。 most likely to afford 云々ノコトヲ與フベキ最モ多ク見込ミアル。 as well as「並ニ」此ノ接續詞ハ其ノ連結スル二語ハ二文ノ前者ノ語意ヲ強クス。

3直譯 此方案ノ形テ造リニ於テ彼ガ數周間ヲ費セシ、而シテ此仕事ニ於テ彼ハ彼ガ其後旅行ニ於テ爲セシ如ク全ク左様ニ多クノ満足ヲ見出セシ。斯様ニ彼ガ愚ニモ愉快ノ本質ハ

思考抑制而テ勞苦カラ自由ニ於テ横ハリシ事ヲ考ヘシ處ノ彼レノ怠惰ナル而テ奢侈ナル朋友ヲ越ヘテ一ツノ大ナル利益ヲ得シ。彼等ハ彼等ノ旅行ニ於テ出立セシ前ニサヘモはーまんとハ波レれすが彼レノ旅行ノ全キ進ミニ於テ受取リシダケソレダケ多クノ愉快ヲ實ニ殆ンド見出シタ

意譯 はーまんハ旅行案ヲ作ルニ數週ノ日子ヲ費セシ、而シテ彼ハ既ニ之ヲ作成スル中ニ於テ其後實際旅行シタル時ト全ク同様ノ満足ヲ得タリ。彼ハ斯ノ如クシテ彼ノ愚ニモ思考ト制限ト勞苦ノ下ニアラザルヲ以テ快樂ノ本源ナリト考ヘタル彼ガ惰怠放逸ナル友人ニ比シテ既ニ一大利益ヲ得タリ。彼等ガ旅途ニツカザル前ニ於テはーまんハ既ニはーれすが全旅行中ニ得シモノト劣ラザル快樂ヲ得タリシ

註解 did in traveling = found in traveling. the essence of enjoyment lay in freedom from thought, restraint and toil. 快樂ヲ得ルハ思考ト制限ト勞苦ニ縛ラレザルニアリト

4直譯 二人ノ若キ人ハ共ニ出立セシ、而シテ其處ニハ然時ニ一ツノ運河或ハ鐵道ガアラザリシ故ニ彼等ハ何ツレモ徒歩ニ於テ出立セシ。彼等ハ彼等ガ別カレシ前ニ遙カ進マナシタ。はーれれすが一ツノ途ヲ取ル處デ而シテはーまんハ他ヲ取ル所デ

意譯 二青年ハ共ニ首途シヌ而シテ當時ハ未タ舟車ノ便アラザリシヲ以テ二人共ニ徒歩

ニテ出發セシ。二人ハ進ムコト未ダ遙カラズシテ右ト左ニ袂ヲ別カチシ

註解 set out「出發す」。canals or railroads, 其時分ニハ未ダ汽車ニテ旅行スル如キ鐵道モナク又蒸氣船ニテ旅行スル如キ掘割ナドアラザリシ。They had not proceeded far before they separated. — Horoe taking one road and Herman another. 兩人ノ袂ヲ分ツ前ニ遙カ進マザリシ即チ出立スルヤ間モナク分レタリはーれれすが一方ノ道ニ行キはーまんハ他ノ道ニユキシ。another another road ナリ

4直譯 三年ノ經過ノ後チニ彼等ハ兩人共歸リシ、乍然彼等ノ間ニ何ンタル差異ヨ。はーれれすがハ鬱々トシテ不満足アリシ、彼ハ世界ノ澤山ヲ見タ乍然彼ハ時カラ時マデ彼自身ヲ満足サスベクヨリ一ツノ他ノ企圖ヲ持タナシ故ニ彼ハ速カニ愉快ノ杯ヲ盡シタ面シテ不平ノ苦キ糟ノ外カ底ニ於テ何モヲ見出サナシ

意譯 三年ヲ經テ二人ハ歸リ來リヌ、去レテ二人ノ間ノ軒輊モ亦タ甚シヒ哉。はーれれすがハ鬱々トシテ不満足アリシ、彼ハ廣ク世ノ中ヲ見來リシト雖モ其ノ旅行中常ニ快樂ヲ貪ルノ外カ他ニ希フ所ナカリシヲ以テ暫時ニシテ杯中ノ快樂ヲ飲ミ盡クシ殘ル所ハ不満足ノ糟粕ノ外カ何ニモノモアラザリキ

註解 from hour to hour 常ニ。the cup of pleasure 快樂ヲ以テ一杯ノ飲物ニ喩ヘタルナ

6 直譯 彼ハ遂ニ彼ガ仕事ヲ面白カラズ而シテ嫌惡スベクアルベク見出セシマデ愉快ヲ追求セシ 彼ハ快樂ニツイテサヘモ疲レテナリシ 彼ハ放恣其自身ガ嫌惡デアリシマデ彼レノ趣味心持情慾ヲ恣ニセシ 彼ガ彼レノ朋友ニマデ歸リシ時ニ彼ハ其レノ話ニヨリテ彼ガ彼等ヲ面白カラセ能ヒシ處ノ何ニモラ彼レノ記憶ニ於テ貯ヘナシ、彼が見タモノ、記録ヲ保タナシ、彼ハ彼自身或ハ他人ニ向テ面白ク而シテ要用ナル想ヒ出シノ貯ヲ持チ歸ラナシ、愉快ニ向テノ三年ノ旅行ノ結果ガ斯様デアリシ

意譯 彼ハ一れすハ致々トシテ快樂ヲノミ求メシカバ終ニハ快樂ヲ追フコトサヘモ面白カラザルニ至リシ 彼ハ快樂ニマデモ嫌惡ヲ生ズルニ至リシ 彼ハ己ノガ趣味ト意向ト情慾ヲ恣ニシ終ニハ此ノ放恣其物ノ嫌惡スベキニ至リシ 彼ハ諸友ノモトニ歸リ來レリト雖モ彼等ニ話シテ樂シマシムベキモノヲ一モ其ノ記憶ニ貯ヘ居ラザリキ、彼ハ其ノ見聞セル所ヲ記ルシ留メタルモノヲ有セザリキ、彼ハ自身又ハ他人ニ對シテ興味アリ且ツ有益ナル追想ヲ貯ヘ歸ラザリキ

此ノ如キハ彼ガ二年ノ間快樂ヲ求メント旅行シタル結果ナリキ

註解 distasteful ハ面白クナイ氣ニ入ラヌノ意 revolting ハ嫌惡ノ意ナリ

7 直譯 其ガハ一まんヲ以テハ全ク他デアリシ 彼レノ方案ニマデ固着スル處デ彼ハ澤山ノ場所ヲ見舞ヒシ而シテ各ノ日彼ハ彼レノ日誌ニ於テ何ンデモ彼ガ見タ處ノモノヲ記録セシ 何時デモ彼ガ面白キ物体ヲ以テ出會ヒシ時ニ彼ハソレヲ考察スルベク止マリシ 若シモ其ガ歴史ニ於テ有名ナル或ル年經タル遺物デアリシナラバ彼ハ其レノ歴史ヲ穿鑿スルベク骨折ヲ取リシ 若シモ其ガ眼ニマデ面白味ノ物体デアリシナラバ彼ハ其目的ニ向テ彼ガ保チシ處ノ書物ニ於テ其レノ概圖ヲ造リシ

意譯 彼ハ一まんガ旅行ノ結果ハ全ク之ト異ナリシ 彼ハ轍頭轍尾己ノガ旅行案ノ定メニ從ヒテ多ノ地ヲ遊歴シ日々ニ其ノ見聞シタル所ヲ日記簿ニ記ルシ留メシ 彼ハ興味アル物ニ會フ時ハ必ズ止マリテ之ヲ考察セシ 若シ其物ニシテ歷史上著名ナル古キ遺物ナラシカ其ノ來歴ヲ極メ之ヲ記ルシ留ムルノ勞ヲ取リシ 若シ其物ニシテ眼ヲ悅ハスベキ物ナラシカ彼ハ其ノ爲ニ携帶シタル冊子ニ之ガ畧圖ヲ寫シ取リシ

註解 Adhering to his plans 己ノガ定メタル旅行ノ順序日割其他ノコトヲ固ク守リテ。

If it was not an interesting object 若指ス

8 直譯 此仕方ニ於テハ一まんハ三ツノヨキ目的ヲ仕途ケシ 最初ノ場所ニ於テ適度ノ仕方ニ於テ愉快ヲ取ル事ニ依テ而シテ少シノ勞苦ト而テ勉強ヲ其ト共ニ交エル事ニ依テ彼ハ

遂ニはれ一すヲ病マシメシ而シテ嫌惡サセシ所ノ其ノ飽キ果テタル食傷ヲ防ギシ

意譯 は一をんハ此ノ如クシテ三大目的ヲ達シヌ 第一彼ハ適度ニ快樂ヲ取り之ニ甚シカラザル勞苦ト勤勉ヲ加味シ以テはれ一すヲシテ終ニ倦怠セシメタル所ノ快樂ノ食傷ヲ防ギシ

註解 in a moderate way「中庸を得たる仕方にて、適度に」。 in the first place「第一に」 in the second place「第二に」他ハ推シテ知ルベシ

9直譯 第二ノ場所ニ於テ彼ハ彼ガ採用セシ方案ニ依テ彼レノ愉快ヲ大ニ増セシ 單ニ方案ヲ實行スル事ガ愉快デアアル而シテ大ナル愉快ノ源デアアル 方案ニ充分ニ從フ事カラ即チ時又時而シテ日又日如何ニ結果ガ吾々ノ企劃ニマデ一致ニ於テ付テ來ルカヲ見ル事カラ満足ヲ導ク可ク其ガ自然デアアル

意譯 第二ニ彼ハ自カラ旅行方案ヲ作り出ダシタル爲ニ大ニ其ノ快樂ヲ増セシ 單ニ或ル方案ヲ實行スルコト既ニ以テ心ヲ悦バス可ク又タニ大ナル快樂ノ源タリ 凡ソ或ル方案ヲ遂行ナシ時ヲ追ヒ日ヲ追ヒ結果ノ我ガ企圖ト合シテ起リ來ルヲ見テ満足ヲ得ベキコト是レ自然ノ數ナリトス

註解 following out「何處ニテモ從フテ行ク即チ遂行する。 come about「起り來る、生ず

る] in conformity to「...に合して」「...通りに」

10直譯 乍然是ハは一まんガ彼レノ方案ヨリ受取リシ處ノ唯一ノ利益デアラザリシ 彼ガ使用セシ其ノ勞苦、彼ガ爲セシ穿鑿、彼レノ心中ニマデ開カレシ處ノ愉快ナル思考而シテ珍シキ知識、彼レノ盡力ニ於テ彼が見出セシ刺激、好景色ヲ畫ク事ニ於テ彼ガ取リシ愉快、總テガ全クは一れすニマデ拒マレシ處ノ愉快ノ富ンタル収獲ヲ組立テシ

意譯 然レモは一まんガ己レノ方案ヨリ得タル利益ハ單ニ是ノミニアラザリキ 彼ガ行ヒタル勞苦、彼ガナシタル考查研究、彼ガ心ニ感シタル愉快ナル思想ト珍奇ナル知識、彼ガ勞作ニ於テ悟リタル奮發心、山水紫明ノ美ヲ寫シテ感シタル快樂、凡テ此等ノ者ハ彼ガ滿々タル快樂ノ収獲ヲ組成セシ而シテ此ノ如キ収獲ハ全クは一れすニ缺ケシ所ナリ

11直譯 方案ヲ實行スル事ニ於テ働カレシ勞力ト而シテ勤勉ガ此ノ若キ旅行者ニ満足ノ澤山ヲ與ヘシ事ノ其ガ斯様デアリシ 是れ一すガ嫌惡スベキ事トシテ考ヘシ處ノ其ノモノハ事實ニ於テモ彼レノ朋友ノ最モ永久ノ愉快ノ源デアリシ

意譯 年少旅行者ガ方案ヲ實行ナスニ於テ勤勞ト勉強ノ二ヲ勵ミタル爲ニ多大ノ満足ヲ得シコト斯ノ如シ 是れ一れすが憎ムベキモノト蔑視シタル所ノモノハ實ハ彼ガ友人ノ最モ不變ナル快樂ヲ作ルノ源ナリキ



註解 the young traveler は一まんヲ指ス。 a vast deal は a great deal 或は a good deal  
ト同シク「多大の、過多の、澤山の」ノ意ナリ。 his friend's 其ノ友は一まんノ。 in fact 實  
際ハ「實ニ」 looked upon 輕視スル、蔑視スル」ノ意

12直譯 第三ノ場合ニ於テは一まんハ知識、觀察、而シテ經驗ノ富ナル貯ヲ以テ積荷サレテ  
歸リ來ツタ 彼レノ日記帳ハ話譚、奇談、景色、出來事而シテ歷史上ノ記録ニ於テ富ンダ  
而已ナラズ乍然是等ノモノヲ紙ニ於テ下ニ置クトニ於テ彼レノ記憶ガ進步サ、レタ而シテ  
彼ハ觀察スル事而テ記憶スル事ノ慣習ヲ得タ 彼レノ心ハ愉快ナルモノニ付テ滿チテアリ  
シ而シテ何ニモガ彼レノ旅行ニ付テ而シテ何ンデモ彼ガ見タ處ノモノニ付テ告ゲル彼ヲ聞  
クベクヨリモ一層多ク面白クアリ能ハザリシ

意譯 第三ニハ一まんハ知識ト觀察ト經驗ノ滿々タル貯ヲ擔ヒ歸レリ 彼ガ旅日記ハ  
物語ト奇談ト景物ト椿事ト歴史上ノ記録ニ充チタルノミナラズ此等ノモノヲ紙面ニ書キ  
記ルシタル爲ニ彼ガ記憶ハ増進セラレ且ツ又タ彼ハ物ヲ觀察シ記憶スルノ習癖ヲ得タリ  
彼ガ頭腦ハ愉快ナルモノニ充チタレバ彼レガ旅行ト其ノ見聞シタル所ノモノヲ彼レノ口  
ヨリ聞ク如ク面白シキコトアラザリキ

13直譯 は一れすハ不精デ無言デ而テ鬱々シテアリシ間ニは一まんハ對談、活氣、而シテ面

白味ニ付テ滿チテアリシ 一人ハ満足デアリシ他ハ不満足デアリシ、一人ハ愉快デアリシ  
他ノモノハ不機嫌デアリシ、一人ハ愉快ノ杯ヲ盡シタ他ノモノハ常ニ彼レノ前ニ滿チタル  
而シテ輝ク處ノ杯ヲ持ツベク見ヘシ は一れすガ不愉快ナル人デアリシ事ノ其ガ凡テノ方  
ニ於テ一致サレシ而シテ各ノ人ガ彼ヲ避ケシ、然ル間ニは一まんハ總テニ於テ最モ愉快ナ  
ル仲間ト考ヘラレシ而シテ各ノ人ガ彼レノ仲間ヲ求メシ

意譯 は一れすハ不活潑ニ無言ニ陰鬱タリシニは一まんハ話ト活氣ト興味ニ充チシ 一  
人ハ満足ニシテ他ハ不満足ナリシ、一人ハ之ニ對スレバ愉快ナリシモ他ハ不愉快ナリシ、一  
人ハ快樂ノ杯ヲ吞ミ盡クセシモ他ハ滿々トシテ輝キタル杯ヲ常ニ其ノ前ニ有セルガ如シ  
何處ニテモは一れすハ不愉快ナル人物トセラレ皆ナ之ト交際ヲ避ケシモ、は一まんハ凡  
テノ人ヨリ最モ愉快ナル人物トセラレ皆ナ其ノ交際ヲ求メシ

註解 the one は一れすヲ指シ the other は一まんヲ指ス蓋シ斯ノ如ク二人ノ中一人  
ヲ one ヲ以テ示シ他ヲ other ヲ以テ示ス時ハ必ズ其ノ前ニ定冠詞ヲ附ス。 on all hands  
は by all parties (誰からでも)ノ意。 it was agreed on all hands that Horace..... person  
何處ニイツテモ誰ニ云ハセテモ皆ナは一れすヲ不愉快ナル人間ダトシタ。 the other seem-  
ed..... seem to appear トノ差異ニツイテ一言セン此ノ二語ハ其ニ眼眸ニ寫ルノ

意ヲ示スモノナレハ精密ニ言ヘバ appear アリテ始メテ see アリ、如何ナル物躰ト雖 appear セザルモノアルナシ即チ物ガ眼ニ寫リタルアリノ儘ハ appear ナリ seem ハ此ノ appear シタルモノヲ心中ニ考察シ他ノ物ト比較シテ生ジタル結果ナリ此故ニ太陽ハ動く様ニ見ユ (the sun seems to move) ト云ヘルハ人ノ感覺ニ感ジタル所ノモノハ即チ appear シタル所ノモノヲ心中ニテ考へ同様ナル性質ノ天躰ノ有様ト比較シテ始メテ論斷シテ得タル結果ナリ去レドモ星ガ天上ニ歷々ト見ユルト云フハ appear ナリ即チ appear = to present itself (現はる)

14直譯 二人ノ旅行者ニ向テ左様ニ多ク、一人ハ過キ行ク所ノ時ニ付テノミ考へシ而シテ彼レノ愚ナルコトニ於テ享樂ノ彼レノ力ヲ妄用シ而シテ抛ケステシ所ノ愉快ノ奢侈ナル愛人、他ノモノハ又タ愉快ノ愛人、然シナガラ未來ニマデ賢キ注意ト而シテ毎日義務ノ規則ニマデ氣付多キ注意ヲ以テ適度ニ其ヲ追求セシ所ノ者、而シテ斯様ニ彼レノ誠ノ幸福ヲ得シ所ノモノ

意譯 余輩ハ二人ノ旅行者ニ關シ茲ニ擱筆スベシ、一人ハ制限ナク快樂ヲ求メシ者ニシテ嘗ダ眼前ノ瞬間ニノミ心ヲ用非愚カニモ愉快ヲトルベキ力ヲ妄用シ之ヲ使ヒ盡クスニ至レリ、他ノ一人ハ尚シク快樂ヲ求ムルノ人ナリシト雖モ、賢クモ將來ナルモノニ向ツ

テ心ヲ用非且ツ日々義務ノ規則ニ對シテ周密ナル注意ヲ加ヘ以テ快樂ヲ適度ニ求メシ者ニシテ之ガ爲ニ其ノ眞個ノ満足ヲ獲タル所ノモノナリシ

註解 so much for the two travelers 二人ノ青年旅行者ノ語ハコレデ御仕舞ニ致シマシヤ  
 ヲ。 but who pursued . . . . 此ノ who 〳 the other ニカハス。 and who thus . . . . 此ノ who 〳 but who 〳 who 〳 the other ニカハス

frightful 又た之に次ぐ 恐しき叫喚は frightful なり雷鳴電光は tremendous なり獅子の咆哮は terrible なり人の眼光炯々たるは terrific なり人の惨殺さるゝを目撃するは horrible 或は horrid なり

蓋し以上の語を實際に用ふるに當て斯く嚴密なる區別を立てず當だ激しき感請を起す者なる時は此等を無差別に用ゆると多しとす恐しき夢と言ふに frightful, dreadful, terrible, 或は horrid dream として表はし、恐しき結果と言ふに dreadful, terrible, 或は horrid consequence として表はす

**Fresh, new.**

(58 頁)

Fresh は stale (味かわりたる古るびたる) の反對にし new は old (年を経たる) の反對の意なり。故に fresh は最初の状態を存して少しも變化を受け居らざるの意なれども new は其物が世の中に存在してより久しきを経ざる意なり。例へば肉類麥酒其他一般食品の新しきは fresh なり new にあらず。去れど有形的實體の耐久の性あるもの例へば家屋衣類書籍其他同様のものには new を用ゆ

**Safe, secure.**

(75 頁)

附 録

ENGLISH SYNONYMS.

英語異同辨

**Fearful, dreadful, frightful, tremendous, terrible, terrific, horrible, horrid.**

(57 頁)

上記の語は何づれも「恐しき」と譯すと雖も其の用法自から異なれり fearful と dreadful の二は感覺に訴ふる恐しさよりも心性に訴ふる恐しさの意深く(即ち考て見て恐しき也) 其他の六の語は心性よりも感覺に訴ふる恐しさの意深し(即ち目で視耳で聴き恐しき) 例へば人が争を闘き其の勝利は我か彼か何れども定む可からず而かも其結果たるや重大のものなる時に恐怖を抱くは是れ fearful なり又た死の覚悟なき人の死に對する恐怖の念は dreadful なり。蓋此の二の場合に於ては其恐怖の目的物たる所のものは目にも見へず耳にも聞こへず即ち五感の上に訴へて恐るゝに非ず之を心中に豫想して恐るゝものなれば也

次の六の語の中恐怖の程度より言ふ時は horrible 最も恐るゝの感強く terrible 之に次ぎ tremendous 又た之に次ぎ

(135 頁)

此の二語は人の心に激しく嫌忌を起さしむべきものに用ゆる點に於て相同じ。去れども *hateful* は最も正確に言へば道德上の通則に背く所のものに用ゆ例へば虚言と偽誓は憎むべき惡徳なり (*hateful vices*). *odious* は普通他人の利害休戚に影響を及ぼす所のことをなし他の憎しみを受くることに用ゆ例へば政府が壓制の處置をなす時此の如き處置は *odious* なり 故に *odious* は不道德の意を含まず

**Distant, far, remote,**

(91 頁)

*Distant* は大なる距離にありとの意味にして *far* は普通の遠ぶさを意味す *remote* は寧ろ對物的の意義にして眼で視て届きかぬる遠ぶさの意なり。例へば人の遠國に住し居ると云ふ時は *a distant country* なり人が一國の隈に住し居ると言ふ時は *remote corner of a country* なり此の處より遠くに人住せりと言ふ時は *far from the spot* なりとす

**Idle, lazy, indolent.**

(85 頁)

此の三の語は怠惰の程度と原因の如何に依て其の用法を異にす *indolent* 最も怠惰の度強く *lazy* 之に次ぎ *idle* は最

*Safe* は害を受けざること或は害を受くべき患なきを意味し *secure* は危險の範圍内にあらざるを意味す。例を引いて之を言へば人が炎々たる猛火裡に圍まると雖も實際其の身軀に猛火觸れざる内は *safe* (即ち其の身に害なし) なりと言ふを得べしと雖も *secure* なりと言ふを得ず何となれば何時猛火の爲に其身を犯さるやも知るを得ず其身は危險の中にあるものなればなり *secure* は周邊一切危險なき時に於てのみ用ゆ

**Little, small.**

(74 頁)

*Little* は *great* の正反對にして *small* は *large* の正反對なり。小兒に就いて譬ふれば年齢相當に小さき小供は *a little child* なり若し年齢と言ふ考を除き管だ其の体格の大小より小さき小供との意を表はさんとせば *a small child* なり。又た小さき小供は危くて獨りて打遣つておけないと言へば此の小供は *little* を以て表はす。去れども乳母が小供を取扱ふに大柄の小兒よりも小柄の小兒の方取扱ひ易しと言ふ時は此小供は *small* を以て表はす是れ同じ三才の小兒にも体格に大小の別あり茲は其の小柄のものゝ意なれば也

**Hateful, odious.**

**Way, manner, method, mode.**

(116 頁)

Way は其の意義廣くして一定の條件を以て之が適用を定むる能はず偶然執る所の方法も way ならば又豫め此の如き方法を執るべしと考慮なし執る所の方法も亦た way なり. manner と method は豫め考へおきたる方法 (即 way) の細別にして其中秩序に關する方法を manner となす. 而して method は工夫を用ゐたる方法たらざる可からず. mode は實際に行はれ且つ常に心を注がるゝ方法なり故に method は技術の事柄に關する方法に用ひ mode は器械的の行爲に用ひ. 例へば教師が習字を教授する方法は method なり學生が「ペン」の持ち方が善いとか悪いとかと言ふ持方は mode なり

何人も己のが仕馴れざる業をなすには甚だ不細工なる仕方なりと言へば此の仕方は way なり. 經驗は終に人に其仕事を運ばしむる適當なる方法を授くと言へば此の方法は method なり

**Humble, lowly, low.**

(118 頁)

此の三語を人間に就いて其の區別を擧ぐれば a humble person とは其人の有する主義 (世の中を渡る主義なり) も其

も程度低し. 例へば一として有益なる事を爲すことなき人間は idle なり不足の百邊も言はざれば何事をも爲さざる人間は lazy なり又た何に事をか果さんとか或は何事をか始めんどの心持にもならざる人間は indolent なり Idle には身軀を働かさずとの意味を含まず乃ち a idle child と言へば己のが學校の課業を怠るも己のが心を樂ます事は止めやかに軀を働かすことを辭せず充分活潑なり. lazy には軀を働かすことを嫌ふの意味あり去れど必ずしも其心を働かすことを厭ふとも限らず仕事をなしたり散歩をしたりすることには lazy なる人も其の軀を靜止して讀書思考などすることは厭はざる者あり. indolent は軀を働かすことも腦髓を使ふことも共に嫌ひ管だ骨おしみのみなし無爲に暮さんとする者なり

**Errand, message.**

(155 頁)

Message は使に依て傳ふる所の事柄なり errand は使ひをすと云ふ働其物なり. 下僕が手紙を持ち行くと言ふ時は此僕は message を携へて errand にゆくものなり. message は口上に止まるものもあり手紙のものもあり何づれにても message なり. errand は形式の制限もなく又た場合の制限もなし管だ使すること云ふことなり

ることなし。例へば胡桃の實の内部は *inside* を以て表はすも宮殿の内部は *interior* を以て表はす

**Scoff, sneer, jeer.**

(48 頁)

*Scoff* は言語を以てすと容貌を以てするを論せず嘲弄の總稱にして *sneer* と *jeer* は其の細別なり。

*Jeer* は言語を以てして人間に對する嘲弄に限り、惡意を以てするよりも寧ろ諧謔諷刺の意を含むものなり。下等社會の人間が互に嘲り戯むる如きは之に關す。*sneer* は人間に對する嘲弄も事物に對する嘲弄も共に之を意味す

**To begin, commence.**

(114 頁)

*To begin* は事を始むる「時間」の始めにして *to commence* は事を始むる働の始めの意なり。例へば

Whoever begins a dispute is termed the aggressor.

(爭論を開き始むる者を爭論の發頭人と稱す)

是れ爭論の口切をなしたる者の意にして甲と乙と爭論を爲すと假定し其の初め甲が乙に向ふて或る争を言ひかけ乙は之に對して駁言を試み遂に爭論成立ちたりとせよ。此の時に於て争の言を發したる時間は何づれが先きなりと言へ

人の爲す行爲も低き者なり *a lowly person* とは高尚なる感情を有せず或は社會の地位低き者を云ふ。*a low person* とは其の感情に於ても其の舉動に於ても其の地位境遇に於ても賤しき者なり

*Humble* と *lowly* は惡しき意味にて用ゆること殆んどなし *low* は惡しき意味にて用ゆるか左なく共善き意味とも惡しき意とも何づれともつかざる意味にて用ゆ。*a lowly man* と言へば其の心又は境遇は低くしと雖も道德上墮落したる意味なし。反之して *a low man* と言へば其の境遇の卑しきのみならず其の感情と其の舉動も亦た卑しく將さに不徳に近づくものなり。此の三の語を無生物或は無形物に就いて用ゆる時も上述の區別によるものとす。例へば *a humble roof* (卑き家), *a humble office*, *humble station* (卑き地位)は何づれも其低に拘はらず如何に敬重すべき人の之にあるやも知れずとの念を起さしむ去れども *a low office* (卑しき職), *a low situation*, *a low birth* (下賤の生まれ) は根底より之を尊重すべき價直なき意を含めり

**Inside, interior.**

(124 頁)

此の二語共に内部の意なれども *inside* は其大小を論せず凡ての物に通じ如何なる大さの物にも用ゆることを得るなり去れども *interior* は大なる物にのみ用い小なる物に用ゆ

In order to effect anything, we must take a commencement.

(吾人は何事を爲し遂げんとするにも先づ之を開始せざる可からず)

又た日常の談話に於ては to commence よりも to begin を用ゆること多しとす

**After, behind.**

(117 頁)

After は「順序」に關し behind は「位置」に關す。例へば甲は乙の後より走ると言へば甲が先にして乙は其次にある順序なれば after を用ゆ。人が椅子の後に立つと言へば椅子の後ろの位置にありとの事なれば之には behind を用ゆ

After は有形的にも無形的にも共に用ゆと雖も behind は有形的に限れり

Misfortunes come after one another.

(逆連続いて来る)

A garden lies behind a house.

(花園は家屋の背後にあり)

**Alone, solitary, lonely.**

(129 頁)

ば勿論甲なり。此故に to begin は時の順序より(即ち前後)より觀たる始めなり

人は結果の如何を考慮したる上に非ざれば争論を開く可からずと言ふ時に此始むると言ふ語は to commence を以て表はすなり。何となれば此の始むると言ふは時間の問題(即ち先方が始むるか此方が始むるか)に非ずして争論を始むると言ふ事柄が問題となれるなり(即ち争論其物を始むるか始めざるかとなり)。依て to begin は to end (終る)と言ふことに對し to commence は to complete (完成す)に對して言ふ也。人が或事を begin すると言へば其人は此事を終りまでなすべき考を以て始めし意なり。人が或事を commence すると言へば其の事を完成すべき考にて始めし也

又た to begin は他動詞にも自動詞にも用ゆと雖も to commence は大抵は他動詞なり。例へば

A speaker begins (自動詞) by apologizing.

(演説者は前置をおきて始む)

A speaker commences (他動詞) his speech with a apology.

(演説者は前置を以て其の演説を始む)

又た to begin は事物にも人間にも用ゆと雖も to commence は人間のみに限れり。例へば

事物の例

All things have their beginnings.

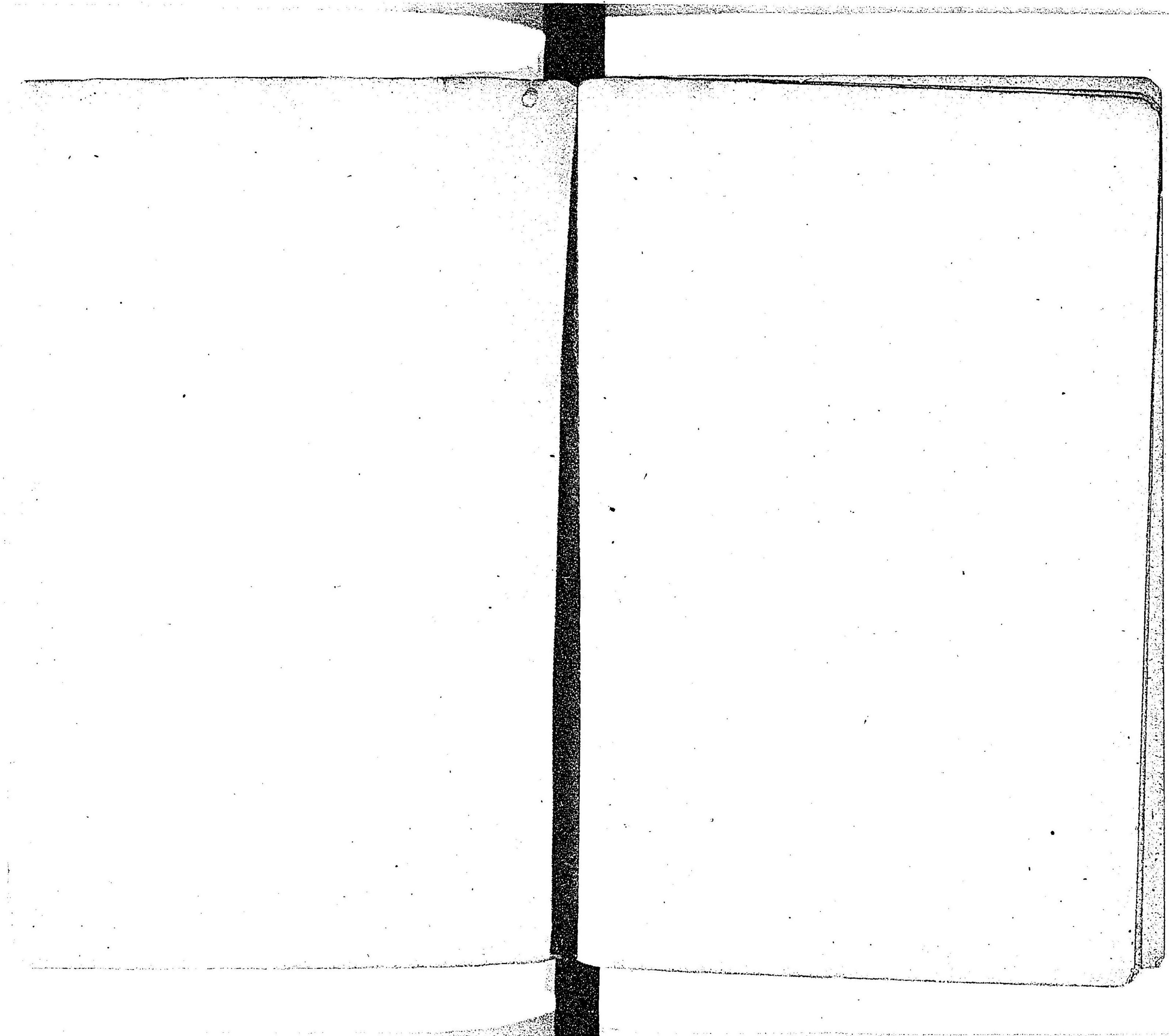
(凡の物は其の始を有す)

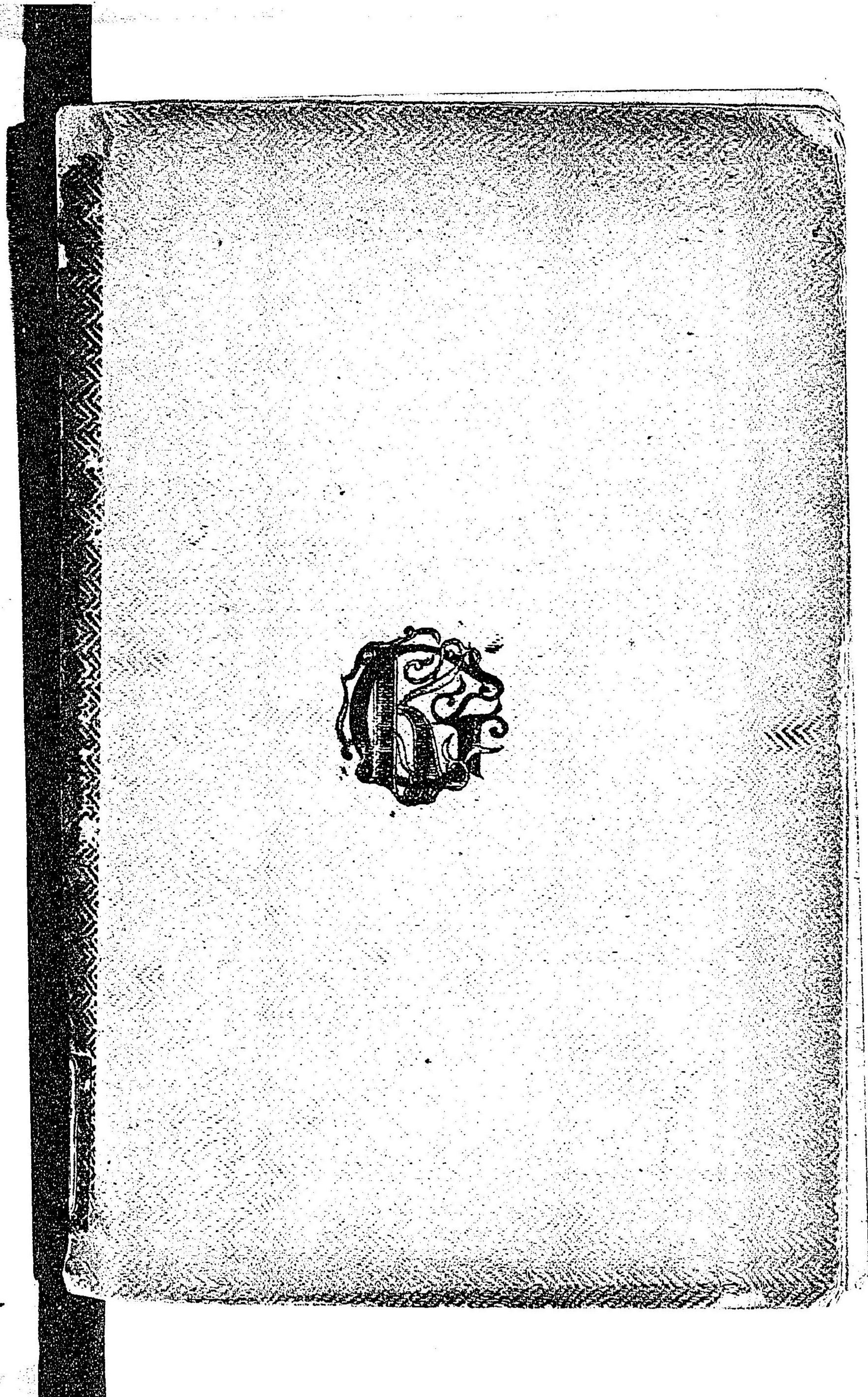
人間の例











SANDERS  
UNION FOURTH READER

日本大島国千代譯  
サンデーユニオン第四讀本直訳講義  
東京書林 金刺氏發行

083652-000-7

特27-471

サンデーユニオン第四讀本直訳講義 上卷

大島 国千代/訳

M34

DAH-1211

